Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 63 (1954)
Heft: 31

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 12.–, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.–, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.–, monatlich Fr. 3.–. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG. Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 34 86 90.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins — Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Emile Birkhæuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 34 86 90

Nr. 31 Basel, den 5. August 1954 — Erscheint jeden Donnerstag — 63. Jahrgang — 63e année — Paraît tous les jeudis — Bâle, 5 août 1954 — **No 31**

Freedom of Movement

Die führende englische Zeitung «The Economist» publizierte in ihrer Ausgabe vom 17. Juli einen bedeutungsvollen Artikel betreffend die Liberalisierung des Reiseverkehrs. Die interessanten Ausführungen dürften der immer stärker verbreiteten Volksmeinung in England, welche den Abbau der behördlichen Vorschriften verlangen, weitgehend entsprechen.

Die Frage betreffend die englische Devisenzuteilung begegnet verständlicherweise in den Kreisen der schweizerischen Hotellerie grösstem Interesse. Wenn momentan die Möglichkeit zur Volliberalisierung noch nicht bestehen sollte, so erscheint doch eine namhafte Erhöhung als angezeigt. Einen neuen Weg weist der konstruktive Vorschlag des Economist, pro Reisetag einen Betrag von 8 Pfund Sterling festzusetzen. Diese Lösung würde dem Gast die Finanzierung längerer Ferienaufenthalte endlich ermöglichen.

Die Erhöhung der englischen Devisenzuteilung könnte zur Belebung der bevorstehenden Wintersaison beitragen und wäre dringend erwünscht. Hoffen wir, dass die britische Regierung dem immer lauter werdenden Ruf im eigenen Lande nach einer verbesserten Reisedevisenzuteilung baldigst Folge leisten wird. (Die Red.)

Un des principaux journaux anglais «The Economist» a publié dans son édition du 17 juillet un article très significatif sur la libéralisation du tourisme. Ces intéressantes considérations répondent dans une large mesure à l'opinion d'une partie toujours plus étendue de la population anglaise qui demande la suppression définitive des prescriptions monétaires.

La question de l'allocation individuelle aux touristes anglais est naturellement suivie avec la plus vive attention par les milieux hôteliers suisses. S'il ne devait, pour le moment, pas encore être possible d'obtenir une complète libéralisation, une augmentation appréciable semble indiquée. L'Economist ouvre une nouvelle voie dans ce domaine en *proposant d'accorder à chaque touriste un montant de 8 livres sterling par jour de voyage.* Cette solution permettrait enfin aux hôtes anglais de faire de plus longs séjours de vacances.

L'augmentation de l'allocation de devises aux touristes anglais contribuerait à animer la prochaine saison d'hiver et serait hautement désirable. Espérons que le gouvernement britannique donnera bientôt suite au vœu qui s'exprime toujours plus fortement outre-Manche d'une plus forte attribution de devises touristiques. (Réd.)

The pound sterling continues to be very strong. Day by day the rate of exchange bumps against its upper limit; month by month the reserves grow. Though the inflow of foreign funds has abated since the reduction in Bank rate two months ago, the world's confidence in sterling is still high. It is clear that this strength should be put to some use. The reserves, it is true, are still very small for the task they have to perform, and will have to be built up still further. But to use the strength of the currency solely for piling up gold and dollars would be to play the miser's role. Something more constructive and fruitful is generally expected. Indeed, there is a feeling that the opportunity is at hand to take another long step back from the siege economy to more normal conditions.

The expectation is that this step will take the form of making the pound sterling convertible. Discussions on this subject have now been going on for more than two years, and the Finance Ministers of the OEEC countries have assembled in London this week to carry them a stage further. Whether, after all this talk, the Finance Ministers (or anybody else, for that matter) are quite clear in their minds what convertibility means is very much more doubtful. Whether the British Government has yet made up its mind to take any decisive step is also by no means certain. In recent weeks the tendency in official quarters has been to see the future risks of a pledge to keep sterling convertible more clearly than the immediate gains, and the present indications are that the course will be to persevere with the step-by-step relaxation of restrictions –which, as a later article shows, has already gone a long way–but not to give any formal pledges, or to make any spectacular dashes for freedom.

Convertibility, however, is not the only thing that could be done with the present strength of sterling. Nor has it ever been clear why it should be thought to be the first and the most important. There is something else that, on the highest grounds of public policy and of human rights–one could almost say of public morality –should come at the top of the list. This is to restore, and in full, the basic human freedom of movement. At present the British resident is still closely circumscribed in his personal movements. He can, it is true, use his money freely for travelling within the sterling area, without having to convince any official of the "necessity" of his journey. This is something–indeed, it is a great deal. But unfortunately most of the countries of the sterling area are a long way off. Nearer home, in Europe, the British resident is still limited, except in Scandinavia, to an expenditure of 50 pound sterling a year (worth perhaps 16 pound sterling in prewar purchasing power) without carry-forward from one year to the next. In the western hemisphere expenditure for private travel, except for business purposes, is not permitted at all.

This is a lamentable restriction on the freedom to move around, to go visiting, to poke noses into unexplored corners–in a word to get to know the world. It has already gone on far too long, and the time has come to stop it. It would presumably not be possible simply to abolish the controls on expenditure for private travel, which would open too large a loophole for the export of capital. But there is no very apparent reason why the method that already applies to business journeys should not be extended to private journeys–that is, to permit expenditure up to a stated maximum, say 8 pound sterling, per day for the number of days that the applicant actually spends out of the country. And, as with business journeys, this facility should be available in every country of the world.

*

Against any such proposal there will of course be raised the familiar argument that nobody but "the rich" wants to spend more than 50 pound sterling a year for foreign travel, and that they should not be allowed to get their hands on any more of the nation's scarce supply of foreign exchange than anybody else.

There are several answers to this. The first and most practical is that, if it is true that very few people want to spend more than 50 pound sterling, then allowing them to do so would cost very little. To those who think that every thing should be forbidden (especially to the rich), except such activities as seem to the gentlemen in Whitehall to be in the public interest, this will not be a very strong argument. But to those who believe that the only sound principle for a free society is not to forbid people from doing what they want unless their activity would inflict real harm on somebody else, it will seem a very strong argument indeed. It is impossible to estimate at all closely what the increase in expenditure on foreign travel would be if the restrictions were removed. The total gross expenditure on travel to non-sterling countries in 1953 is put at 49 million pound sterling. But this includes business travel, and the private total must have been below 40 million pound sterling. At a guess, it seems unlikely that the removal of restrictions would cost more than 10 million pound sterling of foreign exchange.

But the matter should not rest on practical considerations alone. Even if it be true (as it may well be) that most foreign travellers do not want to spend more than 50 pound sterling, it is still wrong to put a limit on the minority who do want to spend more–since there cannot be any real doubt that the country can afford it. Fifty pounds is not, nowadays, a large sum. Perhaps to many people it sounds large in one lump. But there must be many millions of people, even among those who rank for political purposes as "the poor", who spend more than that in a year on tobacco (which cost 76 million pound sterling of foreign exchange, mainly dollars, last year). Neither the one form of expenditure nor the other is strictly necessary; why should one be permitted, without sumptuary limit and the other not? Everbody spends his money in a different way and nearly everybody has his particular favourite form of expenditure, for which he contrives to find what his friends and neighbours think an extravagant sum of money. This is freedom. For one man it will be his car or his motorcycle, for another drink, for others books or photography or greyhound racing. On none of these does the law seek to set a limit of expenditure, although all of them in greater or less degree cost foreign exchange. Is private foreign travel less worthy than any of these?

We have gone a long way, in recent years, by income taxes, death duties, once-for-all Special Contributions and the like, to limit the amount of money that a man can dispose of. But he is still allowed to decide for himself what he shall do with what money remains to him, and it is surely basic to free society that it should be so. It is time to insist that the principle should once again be applied to the freedom of movement.

Even this is not quite the end of the matter. Not only has the individual citizen the right to spend his money on travel, instead of on gambling or drinking, if he wishes to do so, but it is also directly in the public interest that he should do so. It is a temptation to think of foreign travel chiefly in terms of the hurried two or three weeks of annual holiday. The cultural value of this should not be despised; but neither should it be exaggerated. This is not, however, the sort of travel that is stopped (though for some people it may be abbreviated) by the restriction. It is the longer stays abroad that are now usually impossible and that it is most in the interests of public policy to encourage. Both before and after the main working years, both among the young and among the retired, there are many who have the time and inclination, and can find the means, to settle in foreign countries for extended periods in order, among other things, to get to know them. There are the writers and artists who want to live and work abroad. There are professional people and public servants who have extended periods of leave. There are students between courses. There are hundreds of other reasons which have, in all past times, led countless thousands of British men and women to live abroad for months and years at a time, to their own enjoyment, to the enrichment of the cultural heritage of the nation and to the mutual understanding of peoples. Is this sort of thing never to be permitted again? If we are to build up a real community of understanding among the nations, should not this cross-fertilisation of cultures be encouraged instead of prohibited? And is it not high time, nine years after the end of the war, to insist on making a start?

Before any expensive promises are given to foreign traders and bankers, the Chancellor of the Exchequer should first consider what he can do to restore the rights of his own patient people. He should consult his own deep concern for human values and for individual liberties, and put the restoration of the freedom of human movement at the very top of the list of things to be done with the new strength of sterling.

La modernisation d'hôtels, l'un des aspects de la création de possibilités de travail

Le bulletin du délégué du Conseil fédéral à la création de possibilités de travail publie, dans son dernier numéro, un exposé détaillé relatif à la modernisation d'hôtels en tant que possibilités de travail, exposé qui mérite de retenir l'attention de nos lecteurs et que nous reproduisons ci-dessous.

A la demande que M. *Zipfel,* directeur, délégué du Conseil fédéral à la création de possibilités de travail, et à la suite de son rapport à notre assemblée des délégués, la Société suisse des hôteliers a procédé en 1949 à une enquête auprès de ses membres sur les modernisations d'hôtels les plus urgentes. 1105 exploitations annoncèrent des projets dont le coût s'élevait à 101 millions de francs. Les rénovations d'hôtels devaient être un des premiers points du programme de création de possibilités de travail à être exécuté.

Au lieu du ralentissement des affaires que l'on attendait, la guerre de Corée provoqua une nouvelle reprise dans de nombreuses branches économiques et industries. C'est pourquoi les autorités refusèrent d'accorder des subventions pour la modernisation d'hôtels, tout en reconnaissant l'utilité et l'urgence d'une telle action. Malheureusement il ne fut pas possible non plus d'exécuter un programme limité et réservé aux régions de montagne, quoique l'artisanat et le commerce de nombreuses stations de montagne et vallées alpestres n'aient connu ni la haute conjoncture, ni le plein emploi.

De l'avis du délégué à la création de possibilités de travail, l'hôtellerie devrait pourtant faire les préparatifs et prendre les mesures nécessaires pour être à n'importe quel moment prête, jusqu'à un certain degré, à mettre à exécution une action de modernisation d'hôtels. Il s'agit d'être toujours en état d'alerte pour le cas où l'on enregisterait un recul de la conjoncture. Les cantons et les communes, de même qu'une partie de l'économie privée ont mis sur pied un très vaste programme de créations de possibilités de travail, programme qui est constamment adapté aux nouvelles circonstances, si bien qu'il y a toujours des projets susceptibles d'être exécutés immédiatement. Les autorités compétentes estiment cependant que lors de l'entrée en vigueur de mesures créant des possibilités de travail, l'hôtellerie devrait avoir une absolue priorité, mais si, au moment critique, les plans et les possibilités de financer le solde des dépenses font défaut, les moyens destinés à l'hôtellerie seraient employés ailleurs.

C'est dans ce sens qu'il faut comprendre les explications bienveillantes du délégué à la création de possibilités de travail. Nous remercions, ici aussi, M. Zipfel, directeur, et ses collaborateurs, pour le grand intérêt qu'il porte à l'important problème des modernisations d'hôtels. (Réd.)

(voir article page 2)

La modernisation d'hôtels, l'un des aspects de la création de possibilités de travail

(suite de la page 1)

L'hôtellerie constitue, avec les autres secteurs du tourisme, l'une des principales branches d'activité du pays. Elle offre de nombreuses possibilités d'emploi, notamment dans des régions où les ressources sont généralement plutôt modestes. Il faut se garder de sous-estimer son influence directe sur le degré d'occupation. Généralement, les hôtes ne dépensent pas leur argent uniquement dans l'établissement où ils séjournent; ils recourent aussi aux services des entreprises de transport, des garages, font des achats dans les magasins de l'endroit, engagent des moniteurs de ski et des guides, etc. Aussi est-ce à juste titre que l'on a dit de l'hôtellerie qu'elle attire l'argent: en assurant gîte et nourriture aux touristes, elle crée simultanément une source de revenus au profit d'une multitude d'autres activités.

Depuis 1914, l'hôtellerie, notamment l'hôtellerie de montagne et saisonnière, n'a connu que peu d'années de véritable prospérité. Deux guerres mondiales, deux crises économiques, les profondes modifications qu'ont subies les habitudes des touristes, un certain nivellement des classes sociales, la perte de la clientèle en provenance des pays situés au-delà du rideau de fer et la pénurie de devises dont souffrent maints Etats ont porté un rude coup à notre industrie hôtelière. Pour pouvoir faire face à la concurrence étrangère, surtout depuis la fin de la dernière guerre, nos hôtels doivent adapter avec prudence leurs tarifs à l'accroissement des prix de revient. Dans les villes, une clientèle suffisante permet aux hôtels de s'en tirer tant bien que mal et de procéder aux amortissements, rénovations et agrandissements qui s'imposent; la situation se présente différemment pour les établissements de montagne et de certaines régions touristiques où le taux d'occupation des lits qui assure la couverture intégrale des frais (70% actuellement, par rapport à 40% avant la première guerre mondiale) est assez rarement atteint, même en période de prospérité. Il en résulte que la plupart des hôtels de montagne et à exploitation saisonnière restent dans l'impossibilité de financer par leurs propres moyens les rénovations dont la nécessité ne fait que s'accentuer. Le préjudice qui en résulte se manifeste d'autant plus sensiblement que dans nombre de pays étrangers, la rénovation d'hôtels a été entreprise sur une grande échelle au cours de ces dernières années, en bonne partie avec l'aide des fonds accordés au titre du plan Marshall. Même des Etats qui n'attachaient autrefois que peu d'importance au tourisme disposent aujourd'hui de nombreux hôtels parfaitement aménagés.

*

Cela étant, on a songé depuis bien des années à faire bénéficier d'une aide de la Confédération l'hôtellerie de montagne et saisonnière, ainsi que les établissements balnéaires qui ne parviennent pas à procéder aux rénovations les plus indispensables par leurs propres moyens. Toutefois, l'octroi de subsides fédéraux à cet effet ne peut guère être envisagé tant que la situation économique du pays reste prospère. En revanche, la réfection de nos hôtels et établissements balnéaires est une tâche que l'on peut exécuter avec profit au titre de la lutte contre le chômage. L'adjudication de commandes supplémentaires à la branche du bâtiment en période de régression de l'emploi ne présente, comme on sait, pas de difficultés particulières; mais il est moins simple de maintenir un degré d'occupation suffisant dans l'industrie et l'artisanat. Or la rénovation d'hôtels ne se limite pas le moins du monde à des travaux de réfection extérieurs, tels que la remise en état de toits et de façades. La modernisation de l'équipement sanitaire et technique est tout aussi importante, parce qu'elle est de nature à procurer du travail aux installateurs, ainsi qu'aux fabriques d'appareils et à l'industrie électrotechnique. Dans de nombreux hôtels, la transformation de l'aménagement intérieur se révèle aussi indispensable, ce dont l'industrie du bois et les fabriques de meubles tireraient également profit. Comme des rénovations s'imposent beaucoup plus impérieusement dans les hôtels pour cures et villégiatures que dans ceux des villes, une partie des commandes reviendrait aux régions de montagne où l'artisanat est de toute façon aux prises avec de plus grandes difficultés.

Alors que l'on s'attendait, au lendemain de la guerre, à un fléchissement général de l'activité, le Conseil fédéral se décida à participer, au moyen de subventions, aux frais de rénovation d'hôtels et d'établissements balnéaires. Plusieurs millions de francs furent réservés à cet effet au cours de l'hiver 1945/1946. Le versement des subsides fédéraux était subordonné à la condition que les cantons se déclarent prêts, de leur côté, à allouer une subvention; aussi les fonds mis à disposition par les pouvoirs publics atteignirent-ils une ampleur respectable. C'est alors que l'on s'aperçut combien il est important de préparer à temps les travaux de réfection. Les propriétaires d'hôtels qui présentèrent des projets de rénovation immédiatement exécutables obtinrent l'aide des pouvoirs publics, tandis que les autres durent se mettre à élaborer leurs plans. Mais la menace d'une dépression s'évanouit déjà au cours du premier semestre de 1946 et l'on enregistra même des indices révélateurs d'une surexpansion économique. Dans ces conditions, il n'était plus possible de prolonger l'allocation de subventions fédérales au profit de l'hôtellerie, parce qu'on n'aurait fait qu'accentuer la poussée inflationniste. Cette brusque interruption déçut profondément maints propriétaires d'hôtels qui ne bénéficièrent pas des circonstances faute de plans établis; à assez juste titre, ils s'estimèrent lésés par rapport à leurs collègues auxquels la chance avait souri. C'était l'époque où la pénurie de main-d'œuvre indigène obligea les entrepreneurs à recourir toujours davantage aux services d'ouvriers étrangers et où le Conseil fédéral adressa à plusieurs reprises des appels à l'économie privée pour l'inviter instamment à modérer ses investissements et l'adjudication de travaux et commandes aussi longtemps que durerait la phase de grande prospérité. Dans ces conditions, des raisons d'ordre psychologique interdisaient catégoriquement de poursuivre l'action entreprise en faveur des hôtels au moyen de subsides prélevés sur les fonds disponibles au titre de la lutte contre le chômage. Un point est cependant acquis: la rénovation d'hôtels est l'une des tâches dont la réalisation sera reprise en tout premier lieu en cas d'un nouveau fléchissement de l'emploi. Le Conseil fédéral s'est lui-même prononcé dans ce sens dans son rapport intermédiaire du 12 juin 1950 à l'Assemblée fédérale sur les mesures propres à créer des possibilités de travail.

*

Bien que l'action engagée au cours de l'hiver 1945/1946 pour encourager la rénovation d'hôtels n'ait été que de courte durée, on peut en tirer quelques précieux enseignements. Il est apparu très nettement que les propriétaires d'établissements désireux de procéder à des travaux de réfection ne devraient pas attendre, pour mettre leurs plans au point, que la lutte contre le chômage soit déclenchée, mais prendre leurs dispositions assez tôt. Aussi, en 1949, alors que le niveau de l'emploi marquait une nouvelle tendance à la baisse, le délégué aux possibilités de travail pria-t-il la Société suisse des hôteliers de dresser un inventaire des travaux de rénovation et de modernisation les plus urgents. En vue d'assurer une répartition aussi judicieuse que possible des fonds disponibles et d'éviter la mise à l'étude de transformations d'une ampleur exagérée, il fut décidé d'un commun accord que les projets de rénovation ne dépasseraient pas une certaine limite variant, selon les catégories d'hôtels, entre 600 et 1400 francs par lit. Un autre accord intervint, selon lequel l'octroi de nouvelles subventions profiterait d'abord aux hôtels de montagne proprement dits, puis aux hôtels saisonniers, les autres établissements n'étant pris en considération qu'en troisième lieu. Ainsi que le délégué aux possibilités de travail en avait exprimé le désir, la Société suisse des hôteliers remit, en octobre 1949, un questionnaire à ses membres en leur laissant le soin de mentionner, par catégories de travaux et selon un schéma très simple, les améliorations leur paraissant particulièrement urgentes. A cette enquête participèrent 1100 hôtels en chiffre rond qui annoncèrent des projets de rénovation et de modernisation totalisant 100,8 millions de francs, dont 15 millions environ se rapportaient à des installations sanitaires, 24 millions à l'aménagement intérieur, 15 millions à des améliorations techniques en vue de la rationalisation de l'exploitation, 15 millions également à des travaux de réfection extérieurs (comprenant notamment la remise en état de toits), un peu plus de trois millions à l'amélioration des locaux destinés aux employés et le reste – 18 millions approximativement – à divers autres travaux de restauration.

Une fois de plus, les choses en restèrent là; en effet, peu de temps après l'exécution de cette enquête éclata la guerre de Corée qui modifia le cours de l'évolution économique. Le rythme de l'activité subit aussi dans notre pays une assez violente impulsion, de sorte qu'il fallut abandonner l'idée d'affecter à la rénovation d'hôtels des fonds réservés à la lutte contre le chômage. On peut comprendre les hôteliers lorsqu'ils doutent quelquefois de bénéficier un jour des subsides que les pouvoirs publics leur laissent entrevoir. Pourtant, les assurances que le Conseil fédéral a données dans son rapport intermédiaire du 12 juin 1950 gardent toute leur valeur; dès qu'un fléchissement généralisé de l'emploi exigera le déclenchement de mesures propres à créer du travail, la rénovation d'hôtels constituera un des points primordiaux du programme dont la réalisation sera entreprise. Personne ne peut prédire toutefois dès maintenant quand viendra ce moment. Quoi qu'il en soit, une condition inéluctable s'impose: des projets prêts à être exécutés devront être présentés en nombre suffisant aux autorités appelées à se prononcer sur l'utilisation des fonds disponibles au titre de la lutte contre le chômage. Comme il est d'usage en pareille occurrence, ceux qui se seront préparés à temps seront aussi les premiers servis, alors que ceux dont les projets ne sont pas au point devront attendre plus longtemps et même risquer, selon les circonstances, de ne rien obtenir du tout; ce cas peut se présenter si les sommes à répartir se volatilisent trop rapidement ou si l'action engagée doit être interrompue, une fois la crise surmontée. C'est une raison de plus de recommander instamment aux propriétaires d'hôtels de prendre leurs dispositions en prévision d'une dépression économique; lorsqu'elle surviendra, il est assez probable en effet que l'aide fédérale sera très recherchée. Principalement les cantons et les communes, qui disposent de vastes programmes de travaux et commandes constamment tenus à jour et complétés au fur et à mesure de leur exécution, seront à même d'annoncer, le moment venu, une multitude de projets parfaitement au point. Il n'en demeure pas moins que la priorité attribuée à la rénovation d'hôtels doit être nécessairement garantie. Mais si l'hôtellerie devait être dépourvue de plans rapidement réalisables, on ne pourrait guère empêcher qu'une partie des fonds qui lui sont destinés ne fût affectée, par la force des choses, à d'autres fins.

Il ne faut pas s'étonner que les projets de modernisation recensés par la Société des hôteliers en 1949 aient été partiellement exécutés dans l'intervalle sans subsides des pouvoirs publics, notamment dans les villes et les lieux de villégiature les plus courus; il s'agissait en effet de rénovations vraiment urgentes dont le financement a en outre été facilité par une augmentation réjouissante de la fréquentation notée durant ces dernières années. On ne saurait toutefois en conclure qu'il ne reste plus beaucoup à faire. Bien au contraire; de nombreuses rénovations de tout ordre s'imposent encore, notamment dans les hôtels de montagne; il appartient à leurs propriétaires de les déceler et d'élaborer des projets prêts à être réalisés. L'inventaire pourra en être fait avec la même formule que celle qui a été utilisée lors de l'enquête de 1949, ce qui simplifiera sensiblement l'examen des demandes de subventions.

On comprendra aisément que des requêtes de ce genre ne pourront pas, le moment venu, être agréées purement et simplement, mais qu'elles devront faire l'objet d'une vérification d'ordre financier, économique et technique. On ne gagnerait rien en effet à investir des fonds publics dans des hôtels qui, à vues humaines, sont condamnés de toute façon à disparaître à plus ou moins longue échéance. A cet égard, la Société fiduciaire pour l'hôtellerie, qui a déjà contrôlé en 1949 une partie des projets présentés et qui compte nombre d'hôtels parmi sa clientèle, sera appelée à rendre de précieux services. Elle sera certainement disposée, comme par le passé, à faire bénéficier les autorités de ses connaissances et de son expérience en matière de financement d'exploitations hôtelières.

*

Ainsi que nous l'avons déjà fait remarquer, l'aide fédérale, en cas de déclenchement de la lutte contre le chômage, sera au premier chef destinée aux hôtels de montagne proprement dits; les autres établissements saisonniers n'en jouiront que subsidiairement. Dans l'ordre d'urgence des travaux à exécuter, la remise en état de toits et de façades occupe la première place. Une façade négligée, même si elle n'exige pas une réfection immédiate, nuit à la réputation d'un établissement et lui fait perdre son attrait. En second lieu, il faut envisager l'amélioration des installations sanitaires. Dans les hôtels de première classe, la clientèle, celle d'Amérique en particulier, apprécie de plus en plus les salles de bains particulières; or un certain nombre de maisons ne sont pas encore à même aujourd'hui d'offrir ce confort. Si, par manque de place ou en raison des frais qu'il entraîne, l'aménagement de salles de bains supplémentaires n'entre pas en ligne de compte, il conviendrait de prévoir (notamment dans les hôtels de deuxième ordre) l'installation de douches. Ce n'est que par des mesures de cette nature que vous éviterons d'être devancés par l'hôtellerie étrangère.

Mentionnons ensuite l'amélioration de l'équipement technique; à ce propos, il faut songer surtout au renouvellement des installations dans les cuisines, les caves et autres locaux de service, ainsi qu'au perfectionnement des installations frigoriques, électriques et téléphoniques, etc.; la ventilation est aussi un élément à ne pas négliger. Lorsque la plupart des hôtels suisses ont été construits, la technique n'était pas encore très développée; par la suite, de nombreux établissements, faute de capitaux, furent dans l'impossibilité de suivre l'évolution du progrès, de sorte qu'il y a aujourd'hui de grosses lacunes à combler. Au surplus, l'équipement de beaucoup d'hôtels (tel que l'aménagement de cuisines, par exemple) est loin de répondre à toutes les exigences d'une exploitation rationnelle. Autrefois, il n'en résultait pas d'inconvénients majeurs, les dépenses pour le personnel ne jouant pas un si grand rôle; mais à l'époque actuelle, caractérisée par la pénurie de main-d'œuvre et le niveau élevé du coût de la vie, il importe de tirer parti de toutes les possibilités de rationalisation pour éviter de trop lourdes charges. A cet égard, la rénovation d'hôtels ouvre la voie à maintes réalisations intéressantes.

Signalons enfin qu'en perfectionnant l'ameublement des chambres d'hôtes et des locaux destinés à l'usage commun, nombre de propriétaires pourraient encore contribuer à rendre plus agréable le séjour dans leur établissement dont la réputation n'aurait qu'à y gagner. Il existe encore dans notre pays de nombreux hôtels dont l'aménagement intérieur – autre conséquence des longues années de crise – ne répond plus aux goûts de notre temps et qui, au surplus, n'offre même pas le confort le plus élémentaire. Pour remédier à cet état de choses, il n'est pas du tout nécessaire de remplacer tous les meubles, car maints d'entre eux pourraient être transformés et adaptés, notamment par le choix d'un coloris harmonieux, aux exigences modernes. Relevons enfin la nécessité de procéder à la réfection des locaux destinés aux employés; des efforts dans ce domaine s'imposent non seulement pour des raisons d'ordre social, mais permettraient aussi à maints hôteliers, en période de pénurie de main-d'œuvre, de s'assurer à demeure les services d'une équipe de collaborateurs consciencieux et fidèles.

*

Cette brève énumération des travaux de restauration dont l'exécution pourrait être stimulée en période de fléchissement des affaires par l'octroi de subsides fédéraux corrobore ce que nous avons affirmé au début de cet article: la rénovation d'hôtels est de nature à procurer d'intéressantes commandes non seulement à la

branche du bâtiment, mais aussi à nombre d'autres secteurs de l'artisanat et de l'industrie. Cet avantage est précisément le propre de la création de possibilités de travail, qui a pour but essentiel de protéger la main-d'œuvre menacée de licenciement en lui donnant les moyens de poursuivre son activité dans la profession apprise, au lieu de résidence habituel et dans l'entreprise à laquelle elle est attachée. Ces considérations d'ordre économique contribueront certainement à susciter dans le public un état d'esprit favorable à la rénovation d'hôtels. On a dès lors tout lieu de penser que les cantons n'hésiteront pas, au moment voulu, à prévoir pour leur part l'octroi de subsides, auquel le versement de subventions fédérales restera d'ailleurs subordonné.

Quant aux propriétaires d'établissements hôteliers dont la réfection serait souhaitable, ils se préoccupent certainement davantage de savoir quand l'aide des pouvoirs publics leur sera accordée. Vaut-il vraiment la peine, se demanderont-ils, d'établir dès maintenant des projets de rénovation quelconques dont l'exécution risque d'être différée sine die au cas où la situation économique actuelle se maintiendrait longtemps encore ou suivrait même une courbe ascendante sous l'effet d'une nouvelle impulsion? Ni le Conseil fédéral ni le délégué aux possibilités de travail ne peuvent fournir des renseignements sur ce point. Une chose pourtant est certaine, c'est que la modernisation d'hôtels constituera une des premières mesures de lutte contre la crise, à laquelle les autorités fédérales sont décidées à recourir en période de fléchissement de l'emploi.

Quelles conclusions pratiques l'hôtellerie peut-elle donc tirer de cette situation qui, certes, ne lui facilite pas les choses? Dans les circonstances actuelles, les hôteliers seraient bien inspirés en dressant deux programmes: le *premier, dont l'exécution devrait pouvoir être entreprise immédiatement, ne comprenant que les travaux dont l'urgence est manifeste, le second portant en revanche sur les rénovations et améliorations souhaitables, mais dont la réalisation peut, à la rigueur, être ajournée.* A supposer que le rythme de l'activité ne subisse pas de ralentissement pour l'instant, maints hôteliers, sans plus attendre, exécuteront à leur propres frais l'un ou l'autre projet inscrit dans le premier programme; il leur sera toutefois loisible de le compléter au fur et à mesure par certains projets extraits du programme établi à plus longue échéance. En procédant ainsi, l'hôtellerie serait en mesure, sans grandes complications, d'éviter les inconvénients inhérents à l'insuffisance du degré de préparation; tôt ou tard, cette prévoyance aura pour elle les plus heureux effets.

† Walter Hofmann, Hotelier, Interlaken

«Es ist ein schönes Gewerbe für Optimisten und Idealisten, denen es genug Lohn ist, mit Sorgen durchs Leben zu kommen, viele interessante und nette Menschen kennen zu lernen, von einem Weltende zum andern verstreut, um diese herum Glück zu verbreiten und ihnen aus natürlichem Herzensbedürfnis heraus zu dienen.»

Diese, seine eigene Äusserung über seinen Beruf als Hotelier hat *Walter Hofmann* zeit seines Lebens in die Tat umgesetzt. Begabt und initiativ, senkrecht und aufgeschlossen, gütig und freundlich füllte er ein reiches Leben aus zum Wohle seiner Familie, seines Geschäftes und der Allgemeinheit.

Am 7. Dezember 1885 wurde *Walter Hofmann* in Merligen am Thunersee geboren. Seine Eltern, Peter Hofmann und Anna, geb. Gyger, besassen dort das Hotel Beatus, siedelten aber bereits 1888 nach Interlaken um, wo sie das Hotel Du Lac erwarben und wo Walter mit seinen drei Geschwistern die Jugendzeit verlebte. Mit grosser Freude bereitete er sich auf den Hotelierberuf vor. Nach dem Besuch der Handelsschule in Neuenburg absolvierte er im Schwanen, Luzern, die Kellnerlehre, erweiterte seine Kenntnisse an vielen Orten des In- und Auslandes, von denen ihm die Aufenthalte in Florenz und Neapel als schönste Erinnerungen haften blieben. Früh schon hatte er seinen Vater verloren und musste in das väterliche Geschäft eintreten, wobei er an seiner lieben Mutter eine grosse Stütze hatte.

Walter Hofmann war Idealist. Zum Hotelier berufen, war sein höchstes Ziel, seinen Gästen zu dienen. Damit schuf er sich einen grossen Freundeskreis, der sich Jahr für Jahr immer wieder bei Walter Hofmann im «Du Lac» zusammenfand. Seine treue Gattin, Emma Krebs, mit der er von 1913 bis zu ihrem Tode im Jahre 1946 in herzlichem Verhältnis verbunden war, stand ihm in allen Lebenslagen verständnisvoll und wacker zur Seite. Zwei Kinder wurden den Eltern geschenkt. Der Sohn Peter entwickelte sich zum würdigen Nachfolger, die Tochter heiratete einen Diplomaten. Widmete sich Walter Hofmann sehr seiner Familie und seinem Geschäft, fand er doch Zeit und Kraft, seinen Kollegen Helfer und Freund zu sein und die Belange des Fremdenverkehrs massgebend fördern zu helfen, und das war nicht immer leicht. Als nach Ende des ersten Weltkrieges für die Hotellerie schwere Zeiten anbrachen, setzte er sich mit ganzer Kraft für die Gründung der Hotelgenossenschaft ein, wie auch für das Entstehen der Oberländischen Hülfskasse. Viele Jahre lenkte er als Präsident die Geschicke des Hoteliervereins Interlaken. Ganz besonders widmete er sich der Propaganda und leistete dem Verkehrsverein als Präsident der Propagandakommission lange Jahre wertvolle Dienste. Er war es, der als einer der ersten die Verbindung mit England aufnahm, dem Land, das uns seither den Hauptstrom der Gäste gebracht hat. Dafür ist ihm Interlaken auch über den Tod hinaus verpflichtet und dankbar. Mehrere Jahre war er Mitglied des Grossen Gemeinderates und Mitglied der Kommission für Wirtschaft und Verkehr. Sein Wirken erstreckte sich auch über die lokalen Grenzen hinaus. 1919–1924 war er Mitglied des Zentralvorstandes des Schweizerischen Hoteliervereins, und viele Jahre lieh er sein Wissen und Können der Schweizerischen Hoteltreuhandgesellschaft, die viele schwere Probleme zu bewältigen hatte.

Walter Hofmann fand aber auch Zeit für seine Mitmenschen. Er stand manchem mit Rat und Tat zur Seite, half wo er konnte, ohne ein Wesen daraus zu machen. Nach dem Brand von 1926 baute er gemeinsam mit seinem Freund von Allmen das Hotel «Palace» in Mürren wieder auf und half damit dem hartbedrängten Dorf Mürren eine seiner Hauptlebensadern zu erhalten. Das Hotel «Carlton» in Interlaken brachte er durch den Umbau zu neuer Blüte. Die Ortsvereine, besonders die Musikgesellschaft, der Jodlerklub, der Ruderklub und viele andere verloren mit ihm einen Helfer und Gönner. Zahlreiche Ehrenmitgliedschaften bezeugen den äusseren Dank, der *Walter Hofmann* zuteil geworden ist, mehr aber noch ist der Dank in viele Herzen eingeschrieben.

Wir versammelten uns am letzten Donnerstag zur letzten Ehrung des Dahingegangenen in der Schlosskirche, die alle die Freunde aus nah und fern kaum zu fassen vermochte. Reiche Blumenspenden bedeckten den toten Freund. Im Namen der Behörden, der Berufsverbände und Vereine widmete Herr Theo Wirth, alt Hotelier, seinem Kollegen herzliche Worte des Dankes, der Anerkennung und des Abschieds. Im Namen des Rotaryklubs würdigte Herr Architekt Niggli die Verdienste des Freundes mit herzlichen Abschiedsworten. Herr Pfarrer Münger zeichnete ein Bild des Menschen *Walter Hofmann,* dessen erfolgreiches Leben, dessen Uneigennützigkeit, Kraft und Güte er unter das Wort aus dem Markus-Evangelium stellte: «Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.» Eine besondere Weihe verliehen dieser Feierstunde ein herrlich vorgetragenes Lied über die Freundschaft des Jodlerklubs Interlaken und ein Violinsolo mit Orgelbegleitung, worauf *Walter Hofmann* von seinen vielen Freunden zur letzten Ruhestätte auf den Friedhof Gsteig geleitet wurde. Wohl haben wir uns von der sterblichen Hülle eines wertvollen Menschen und guten Freundes verabschiedet, aber alle, die *Walter Hofmann* kannten, werden ihm zeitlebens ein ehrendes Andenken bewahren. *ehe.*

Privatbahnen im Dienste des Fremdenverkehrs

Wer sich die Mühe nimmt, die geographische Struktur unseres Landes, wenn möglich an einem Relief, näher anzusehen, wird erstaunt sein darüber, wie schmal der Streifen flachen Landes ist, der sich vom Genfersee dem Jurafuss und der Aare-Rheinlinie entlang zum Bodensee erstreckt. In diesem Gebiet sind nicht nur die eigentliche Landwirtschaft, Milchwirtschaft und der Ackerbau zu Hause, sondern ebensosehr die für unsere Verhältnisse grossen Industrien, der Grosshandel und das Grossgewerbe. Unmittelbar an diese wirtschaftsstarke Zone schliesst west- und nordwärts der Jura, die Heimat der Uhrenindustrie und der Pferdezucht, und ost- und südostwärts das Alpenland ein, das sich über die Landesgrenze hinaus, unterbrochen einzig durch das Rhein- und Rhonetal, weiter bis nach Österreich, Italien und Savoyen erstreckt. Dieses wirtschaftlich schwache Gebiet, dünn besiedelt und mit zum Teil sehr schwierigen Verkehrsverhältnissen, war von alters her ein gesuchtes Touristenland.

Die erhabene Bergwelt bietet für Auge und Gemüt unendlich viel, als Lebensbasis aber äusserst wenig. Indirekt allerdings, als Grundlage des Fremdenverkehrs, hat sie für die Schweiz besondere Bedeutung. Das geht augenscheinlich aus den vielen Fremden- und Kurorten hervor, die sich in den Voralpen- und Alpenregionen entwickelt haben. Diese Entwicklung ist vor allem ein Produkt der Verkehrserschliessung der schweizerischen Alpentäler. Über 100 Eisenbahnunternehmungen sind daran beteiligt. Adhäsions-, Zahnrad-, Standseil-, Luftseil- und Sesselbahnen, deren regelmässig bediente Linien sich auf 1252 km erstrecken, was 45% des 2854 km messenden Privatbahnnetzes des Landes entspricht. Die Touristenbahnen haben im Jahre 1952 zusammen 34,1 Millionen Personen befördert. Eine ansehnliche Leistung. Sommer und Winter sind sie im Betrieb. Gewaltig sind die Aufwendungen für die Sicherung der Anlagen und des ganzjährigen Betriebes. Beispielsweise seien erwähnt die vielen Aufforstungen von Steilhängen, Wildwasser- und Lawinenverbauungen, Schutzgalerien und Tunnelbauten. Kein Wunder, wenn das in diesen Unternehmungen investierte Kapital 590 Millionen Franken erreicht. Es benötigt einen grossen Verkehr und ansehnliche Betriebseinnahmen, um ein so hohes Kapital abschreiben und verzinsen zu können. Man vergesse auch nicht, dass im Dienste dieser Unternehmungen rund 5000 Mann stehen, die für den regelmässigen Betrieb bei jedem Wetter verantwortlich sind. Es sind zumeist wetterharte Gestalten, Männer aus den Bergen, für welche der Bahndienst eine wertvolle Arbeitsquelle bietet, deren es in den Bergen nicht viele gibt. Übrigens dürfen auch die Schifffahrtsunternehmungen unserer Seen in der Voralpenregion als Arbeitsvermittler für die Bergbevölkerung im weitern Sinne des Wortes gewertet werden.

Nachdem der Fremdenverkehr ganz allgemein nur noch zu einem kleineren Teil mit längern Ferienaufenthalten verbunden ist und zum Ferien-Reiseverkehr umgestaltet wurde, nachdem zufolge der sozialen Aufwärtsentwicklung und der damit verbundenen Ferienausweitung auf weiteste Volkskreise dieser Verkehr quantitativ gewaltig zugenommen hat, stiegen auch die Leistungsanforderungen an die Touristenbahnen. Das beschauliche Reisen musste dem raschen Reisen weichen. Daher haben viele Bahnunternehmungen in den letzten Jahren ihre Traktionsmittel verbessert. An Stelle der durch Lokomotiven gezogenen Züge sind vielerorts sehr leistungsfähige, komfortable Motor- oder Triebwagenzüge getreten. Oberbau und Brücken wurden verstärkt, da und dort Kurven gestreckt, um die Fahrzeiten zu verkürzen und die Zahl der Züge vermehren zu können. Gesteigerte Geschwindigkeiten erfordern aber auch vermehrte Sicherungen, moderne Sicherungsanlagen, die wiederum mit grossen Kosten verbunden sind. Aber gerade das Gefühl der Sicherheit, der Reisekomfort und die Pünktlichkeit der Eisenbahnen gestalten die Bahnreise angenehm und beruhigend. Die Bahnfahrt kann wirklich genossen werden, nichts hindert den Reisenden, bald auf dieser Seite, bald auf der andern die Landschaft zu geniessen, selbst wenn alle Plätze besetzt sind. Die Fenster sind weit und die ruhige Fahrt der Züge gestattet, ohne Risiken sich in den Wagen frei zu bewegen.

Die Leistungsfähigkeit unserer Touristen- und Bergbahnen hat einen hohen Grad erreicht. Dass die Grosszahl unter ihnen den Ganzjahresverkehr sicherstellt, wird oft zu wenig gewürdigt. Die Tage des Saisonhochverkehrs sind bald vorbei. Nachher fahren die Züge nur spärlich besetzt. Die festen Kosten, die bei der Eisenbahn sehr hoch sind, ähnlich wie im Gastgewerbe, bleiben aber dieselben. Die Zwischensaisonfahrten sind daher meistens Verlustgeschäfte. Sie werden vor allem für die Bergbewohner aufrechterhalten und dienen damit dem Kampf gegen die Entvölkerung der Bergtäler. In vielen Fällen wäre es betriebswirtschaftlich interessanter, den Bahnbetrieb in der Zwischensaison einzustellen, so wie ja die Saisonhotels ihre Pforten auch zu schliessen pflegen.

Die ausgesprochenen Touristen- und Bergbahnen in unserem Lande sind, mit Ausnahme der Brünigbahn und der Seilbahnen Ritom und Barberine, die den SBB gehören, alles Privatbahnen. Die Bundesbahnen haben wenig oder keine derartigen Risiken. Das SBB-Netz liegt zum weitaus grössten Teil in den wirtschaftlich günstigsten Gebieten und geniesst dazu noch die Defizitgarantie des Bundes. Dagegen ist nichts einzuwenden, denn wir benötigen einen gesicherten Bahnbetrieb auf den grossen Durchgangs- und Verbindungsstrecken unserer Wirtschaftszentren. Wenn aber die Berggebiete vor Entvölkerung bewahrt und ihnen ein regelmässiger und gesicherter Eisenbahnverkehr erhalten bleiben soll, dann darf der Bund die entsprechenden Unternehmungen, sollten sie z. B. durch Wirtschaftskrisen oder Naturkatastrophen gefährdet werden, nicht ihrem Schicksal überlassen. Unsere Volkswirtschaft ist zu sehr auf den Fremdenverkehr angewiesen und dieser wiederum auf seine Bahnen, dieselben, die dem Bergvolke dienen, als dass die Verkehrspolitik unseres Landes vor diesen haltmachen dürfte. Bund, Kantone und Gemeinden und alle am Fremdenverkehr interessierten Kreise müssen sich dessen um so mehr bewusst sein, als die Betriebs-, Transport- und Tarifpflicht ausnahmslos für alle Bahnen, also auch für die Touristen- und Bergbahnen gelten.

Assurance contre la pluie pour les villégiateurs

L'Allemagne et l'Angleterre connaissent déjà l'assurance contre le mauvais temps pour les villégiateurs. Or, maintenant une Société suisse, la *Compagnie européenne d'assurance des marchandises et des bagages S. A.,* vient d'introduire cette nouvelle branche d'assurance en Suisse.

Il est incontestable qu'une assurance de ce genre – cette année en donne un exemple typique – répond à un besoin. Quoique, comme toute assurance, celle-ci entraîne aussi des frais, des vacances gâtées par le mauvais temps, constituent une telle perte matérielle et morale qu'on sera heureux de récupérer une partie au moins des dépenses constituées par les frais d'hôtel qui courent de toute façon. Cette récupération facilitera une prolongation de séjour et il est possible qu'à l'avenir des hôteliers offrent à leurs hôtes des arrangements avec ou sans assurance contre la pluie. Les initiateurs de cette assurance rappellent précisément, dans un commentaire explicatif, combien ceux qui ne disposent que de vacances limitées et qui doivent les passer derrière des vitres à regarder tomber la pluie maudissent le ciel et regrettent l'argent qu'ils ont ainsi «jeté par la fenêtre».

Les formalités qu'entraîne la conclusion d'une telle assurance sont relativement simples. Chaque agence de voyages est autorisée à établir de telles polices comme pour l'assurance bagages. Toute l'affaire ne prend que quelques minutes. L'indemnisation du dommage est aussi simple que possible car elle se base sur la quantité de pluie officiellement contrôlée pendant la période de vacances assurée dans le lieu mentionné pour l'assurance, lieu qui n'est pas nécessairement identique à celui où le séjour effectif est effectué.

La prime est uniforme et indépendante de l'endroit et de l'époque où l'on passera ses vacances. Elle se monte au 5% de la somme assurée, somme qui doit être de fr. 200.– au minimum, pour laquelle on paie une somme de fr. 10.–.

Comme les conditions météorologiques sont très variables, l'assureur s'est basé sur les normes établies par la station centrale suisse de météorologie et qui sont déterminées par les moyennes. C'est ainsi qu'un jour de pluie à Lausanne correspond à une norme moyenne de 5 mm, qui est de 6 mm à Montreux ou de 8 à 10 mm à Weggis pour ne prendre qu'un ou deux exemples. Ces normes varient de quinzaine en quinzaine, du début de mai à la fin de septembre. Comme on le voit par les chiffres ci-dessus, un ciel nuageux ou une brève ondée ne constitue pas un jour de vacance pluvieux. Par contre, il suffit d'un orage violent et de courte durée ou de quelques heures de pluie pour que le chiffre fixé soit atteint et que le jour en question compte pour l'indemnisation.

Si les villégiateurs doivent subir 5 jours de pluie sur 14 jours de vacance, ils ont droit à une indemnisation. Pour ces 5 jours, la prime est remboursée; s'ils enregistrent 8 jours de pluie, c'est la moitié de la somme assurée qui est remboursée, et 10 jours de pluie leur valent le paiement complet de la somme assurée.

Il convient de souligner que le preneur d'assurance n'est pas tenu de rester à l'endroit assuré et qu'il peut changer de lieu de séjour à bien plaire. La police d'assurance peut prendre effet le jour suivant le jour d'émission ce qui, en période de mauvais temps, implique pour la compagnie d'assurance un risque supplémentaire.

Il sera intéressant de voir le développement que prendra cette assurance dans notre pays et les expériences qui seront faites dans ce domaine. Ce n'est évidemment qu'après quelques années qu'il sera possible de porter un jugement définitif sur cette innovation qui semble pourtant à première vue intéressante.

Aus Paris

Schatten über der «Ville Lumière»

In *Paris,* das nach wie vor als verkehrstechnische, wirtschaftliche und kulturelle Drehscheibe Frankreichs zu betrachten ist, hat der *Zustrom aus der Provinz* und einem grossen Teil des *europäischen und überseeischen Auslands* mit Eintritt der langerwarteten wärmeren Witterung von Tag zu Tag stärker eingesetzt. Allerdings befinden sich in diesem Sommer noch mehr «Transitgäste», vor allem Engländer, unter den Fremden, die sich höchstens zwei Tage in Paris aufhalten und dann entweder nach der Provinz oder nach dem Ausland weiterreisen. Die Pariser Hotels sind indessen gut besetzt. Die Restaurants haben ihre Preise zwar kaum vermindert, sie variieren indessen stärker als im letzten Sommer und geben vielfach zum Preise des Menu Fixe auch noch das Getränk (Wein oder Bier) gratis.

Der neue Polizeipräfekt begann seine Amtsperiode mit dem Erlass eines *prinzipiellen Hupverbotes* im Rahmen des neuen «Code de la Route», so dass auch die Trommelfelle der Fremden jetzt etwas fühlbarer geschont werden als früher, wo Paris als lärmigste Stadt des Kontinents galt. Auch bei den Parkvorschriften in den Strassen sind einige Erleichterungen (zum Beispiel Unterdrückung des obligatorischen roten Schlusslichtes in gut beleuchteten Strassen) verfügt worden, die für ausländische Automobilisten beachtlich sind. So wird also auch verkehrstechnisch manches getan, um Paris zu einer in jeder Hinsicht modernen Stadt zu machen. Doch bedarf es zur Erreichung dieses Zieles weiterer Anstrengungen.

So wirkt zum Beispiel das berüchtigte «Lösegeld», das der Fremde beim Theater- oder Kinobesuch den Beschliessern oder Beschliesserinnen in der Höhe von 10% sozusagen «obligatorisch» schuldet, immer noch etwas abschreckend auf den Auslandstouristen, der diese jahrhundertealten Sitten und Unsitten der französischen Hauptstadt noch nicht kennt. Dass die in den letzten Jahren nur zum Teil modernisierten Taxi das Prinzip des «Dienstes am Kunden» mit wenigen Ausnahmen noch nicht in seiner Bedeutung erkannt haben und insbesondere sprachunkundige Ausländer mit Trinkgeldüberforderungen zu schröpfen suchen, ist ein Übelstand, der nicht auf Frankreich beschränkt bleibt. Ihr Korrespondent hat kürzlich in Brüssel noch schlimmere Erfahrungen als in Paris

Erdbeerpulpe und Himbeermark
tiefgekühlt
für feinste Fruchtglacen — mit dem vollen Fruchtaroma — daher ausgiebig und preisgünstig.
Verlangen Sie Rezepte und Preisliste.
BIRDS EYE AG., Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

machen müssen. Der bescheidene, gutgekleidete und über saubere, ja elegante Wagen verfügende Schweizer Taxichauffeur könnte hier für viele andere europäische Länder als Vorbild dienen, um so mehr, als in Basel, Bern, Zürich und Genf das Gross- und Kleintaxi den Fremden zu *jeder* Tages- oder Nachtzeit, sogar auf Telephonanruf, den es in Paris immer noch nicht gibt, dahin fährt, wohin er will und nicht wohin es *dem Taxichauffeur* gerade passt...

In diesem Zusammenhang darf man auch an der *sichtlichen Qualitätsverschlechterung der Pariser städtischen Verkehrsmittel* nicht vorübergehen. Dass die brave alte «Métro» sich langsam verschönert, neue Beleuchtung einführt, moderne Wagen, wenigstens auf *einer* Linie, eingestellt hat und vielleicht nächstens sogar Rolltreppen nach englischem Vorbild einführen will, tröstet allerdings nicht ganz über den Staub und die zum Teil stickige Atmosphäre hinweg, die unter der Pariser Oberfläche herrscht. Doch fährt die Metro wenigstens regelmässig bis 1 Uhr nachts.

Leider kann man das von den vielen alten und wenigen neuen (mit 3 Türen versehenen) Autobussen der RATP. nicht behaupten. Von 70 Autobuslinien der Innenstadt verkehren bis jetzt erst 22, also noch nicht einmal 30 % über 21 Uhr abends hinaus, bis Mitternacht. Zum Teil herrscht auf der wichtigen Gürtellinie der «Petite Ceinture» ein an den Krieg gemahnendes, lebensgefährliches Gedränge. Zum Teil lässt die Bedienung durch die Kontrolleure gerade gegenüber dem Fremden viel zu wünschen übrig. Dieser Rückgang der Qualität der Pariser Oberflächen-Kollektivtransporte wirft einen bedauerlichen Schatten auf den touristischen Glanz der «Ville Lumière» und wirkt sich abträglich auf den gesamten Fremdenverkehr aus. Die Mißstände zeigen allerdings in erster Linie, in welche schwierige Lage ein städtisches Verkehrsunternehmen – wie die RATP. – durch eine *überstürzte Nationalisierung* gelangen kann und wie ungünstig dann die Vergleiche ausfallen, die der Gast aus dem Ausland zwischen Paris einerseits, Rom, London oder sogar Zürich anderseits zu ziehen gezwungen ist. *Dr. W. Bg.*

Eine neue Touristenbahn im Wallis

Als im Jahre 1950 die *Luftseilbahn Raron–Unterbäch* in Betrieb gesetzt wurde, war sie eine der ersten Luftseilbahnen im Oberwallis. Die guten Erfahrungen, die man mit dieser Bahn gemacht hat, spornten initiative Leute in andern Gegenden an, die oft prekären Verbindungen vom Bergdorf zur Talsohle mit einer Luftseilbahn zu verbessern. Die oft kritisierte «Luftseilbahn-Wut» ist somit vor allem auf *soziale Bedürfnisse* zurückzuführen. Es wurde somit für die Arbeiterschaft, welche oft einen langen Fussweg bis zur Arbeitsstätte zurücklegen musste, eine rasche Verbindung geschaffen. Diese Verwirklichungen können wir sicher als wirksame Berghilfe preisen.

So verhielt es sich im Fall der Luftseilbahn *Raron–Unterbäch*. Den Arbeitern, welche in der Lonza in Visp und auf den Bauplätzen des Tals ihr Auskommen finden, ist somit eine rasche Verbindung gewährleistet. Den Knaben und Mädchen, welche in Brig die Mittelschulen besuchen wollen, werden die für eine Bergbauernfamilie hohen Kosten des Internats erspart.

Das Dorf Unterbäch, das auf 1230 m über Meer liegt, erfreut sich seit jeher des Zuzugs vieler Touristen, welche die prächtige Rundsicht geniessen wollen und Ruhe und Erholung suchen. Der Bau der Luftseilbahn förderte Unterbäch, das sich seit diesem Datum zu einem kleinen und ruhigen, schmucken Kurort entwickelt hat. Der vermehrt einsetzende Fremdenverkehr brachte der Bevölkerung zusätzlichen Verdienst.

Im Winter erfreut sich Unterbäch – besonders über das Wochenende – des Besuchs zahlreicher Skisportler. Der Bau eines Skilifts drängte sich gebieterisch auf. Davon stammte die Idee, diesen Skilift in eine *Sesselbahn* umzuwandeln, um Unterbäch mit der *Brandalp* (1700 m ü. M.) zu verbinden. Diese Sesselbahn, die als Musteranlage angesehen werden kann, dient ebenfalls wieder zwei Zielsetzungen: Einmal wird die Brandalp für Skifahrer und Sommertouristen erschlossen; dann ist der Bevölkerung die Möglichkeit einer raschen Verbindung mit ihren alpwirtschaftlichen Besitzungen geboten. Ein Bijou von einem Berghotel reizt den Wanderer zum Bleiben. Die Aussicht auf die Berner Alpen ist ein einzigartiges Erlebnis.

Die Sesselbahn Unterbäch–Brandalp weist auf 1100 Meter Länge einen Höhenunterschied von 363 Meter und eine mittlere Steigung von 33,7 % auf. Die Förderleistung beträgt in beiden Richtungen pro Stunde 180 Personen. Die ganze Anlage kann von den Stationen aus ferngesteuert werden und läuft nahezu geräuschlos auf speziellen Kunststoffseilrollen. Durch Bedienen eines Druckknopfs passiert der Sessel die Endstation langsam, damit die Passagiere aussteigen können, um dann wieder die normale Geschwindigkeit zu erlangen. Wintersportler können die Skis an den Füssen lassen und auf einen bequemen Fussraster aufstützen. Die Kosten dieser ebenso für den Warentransport geeigneten, eidgenössisch konzessionierten neuartigen Sesselbahn belaufen sich auf rund 150 000 Franken. *L. P. F.*

ZAHLUNGSVERKEHR

Jugoslawien: Ein- und Ausfuhr von Bargeld

Die jugoslawischen Bestimmungen, wonach Reisende bei der Ein- und Ausreise 500 Dinar in Bargeld mitnehmen konnten, sind aufgehoben worden. Die Höchstsumme des zur Mitnahme berechtigten Bargeldes beträgt nunmehr 1500 Dinar; dabei können Banknoten von höchstens 100 Dinar ein- und ausgeführt werden.

Importation et exportation de numéraire en Yougoslavie

Les prescriptions yougoslaves qui limitaient l'importation et l'exportation des billets et monnaie yougoslaves à 500 Dinars par voyageur, viennent d'être modifiées. Ce montant est porté à 1500 Dinars. yougoslaves à 500 Dinars par voyageur, viennent billets de banque qu'en coupures de 100 Dinars au maximum.

Dans l'hôtellerie

Fiançailles

Nous apprenons que Monsieur *Max Hauri*, assumant la direction du Grand Restaurant La Tournée du Moulin à Quebec, Canada, fils de M. et Mme *A. Hauri*, directeurs de l'*Hôtel Lorius* à Montreux, s'est fiancé avec Mademoiselle *Heidy Korner* de Lucerne et Frankfurt. Mademoiselle Korner rejoindra M. Max Haury au début d'août pour le mariage qui aura lieu prochainement.

Nous présentons nos sincères félicitations aux futurs époux et tous nos vœux de bonheur et de succès pour l'avenir.

Au Grand Hôtel des Rasses

On nous informe que désireux de conserver à la région son attrait touristique, les principaux industriels de *Sainte-Croix* et quelques autres personnes ont décidé de reprendre la succession de la Société du *Grand Hôtel des Rasses* et, sans plus tarder, ont déjà procédé à d'importants aménagements qui sont en bonne voie d'exécution. Le nouveau Conseil d'administration a été composé de MM. *Roger Thorens*, président, *Charles Addor*, agent B. C. V. administrateur délégué, *Jean-Marc Burnand*, directeur de la Compagnie du Chemin de fer Yverdon–Saint-Croix, en qualité de secrétaire; administrateurs: MM. *Paul Thorens, Guido Rouge* et *Alfred Magnenat*, sous-directeur B. C. V. La direction du Grand Hôtel demeure confiée à M. et Mme *E. Wirth*.

DIVERS

Les Fêtes de Genève 1954
Fête de nuit du 14 août

La traditionnelle fête de nuit qui sera donnée le 14 août dans le cadre des «Fêtes de Genève», promet d'être vraiment grandiose. Chaque année, en effet, les artificiers chargés d'exécuter le programme que leur propose le comité des Fêtes, entraînés par une émulation dont le public est le premier bénéficiaire, s'efforcent de présenter dans le splendide cadre de la rade de Genève des pièces et des montages inédits.

Cette année ne faillira pas à cette coutume, et l'on sait déjà que la maison suisse Hamberger, qui assurera seule le programme des prochaines Fêtes, entend prouver encore une fois, à cette occasion, qu'elle ne craint aucune concurrence étrangère. C'est donc à un réel festival pyrrhique que les spectateurs seront conviés. Les nouveautés seront nombreuses, et notamment celle de l'embrasement des jetées qui se fera de soixante-douze postes différents, chose jamais vue jusqu'ici, le maximum atteint étant de quarante-cinq. Mais ce n'est pas seulement sur la quantité que l'artificier suisse entend surpasser ses concurrents, mais également par la qualité des pièces présentées. Et l'on peut dire que le thème des «Fêtes de Genève» de cette année, «Provinces françaises et cantons suisses», a inspiré plusieurs créations absolument inédites que l'on pourra admirer et applaudir dans le ciel de Genève, au soir du samedi 14 août.

†

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Herr

JOHANN HUBLER-RUTISHAUSER

Persönliches Mitglied
Hotel Bristol Terminus, Zweisimmen

im Alter von 83 Jahren ganz unerwartet an den Folgen eines Schlaganfalls verschieden ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

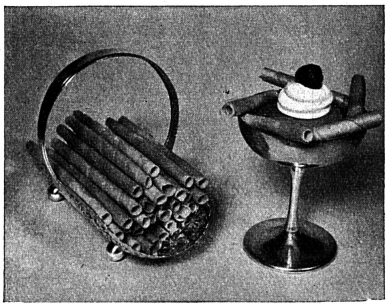
Weisflog Bitter!

Seit 75 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.
Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

Sprechen und schreiben Sie gut Englisch?

Wenn nicht, dann handeln! Sie wissen es, gute Englischkenntnisse sind für den erfolgreichen Hotelier unbedingt erforderlich.
In altbewährter, gutgeführter, kleiner Privatschule werden für Damen und Herren wieder einige Plätze frei. Die Schule eignet sich besonders gut für Hotelleute.
Nützen Sie die flaue Zeit! Fahren Sie für einige Monate nach England. Sie werden staunen, welche Fortschritte Sie in kurzer Zeit machen werden.
Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Auskünfte von **Mr. A. H. Cutler, Ecole Internationale, Herne Bay, Kent** (England).



Une fine glace s'obtient avec

Que vous fassiez des cassata, des bombes glacées, des glaces habituelles ou des coupes, FRIG est toujours indispensable. FRIG rend les glaces onctueuses et veloutées, il empêche la formation de glaçons, augmente le rendement et partant votre gain. FRIG s'emploie à chaud ou à froid, avec ou sans œufs.

FRIG neutre pour les glaces aux fruits et au caramel
FRIG à l'arome de vanille, de moka et au chocolat pour les glaces à la crème cuites et les mousses glacées.

Ces 4 sortes de frig sont en vente chez: **Dr A. Wander S.A., Berne**, Tél. (031) 55021

A VENDRE
bel hôtel
100 lits, construction 1er ordre, grandes salles, confort. Vue magnifique, entouré d'un grand parc avec villa chalet particulier. Conviendrait aussi pour maison cure repos. Colonies vacances ou pensionnat. A céder cause maladie et âge. Faire offres sous chiffre A V 2544 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

A vendre
de suite cause double emploi
machine à laver
„Wyss"
avec coffre de commande et toutes accessoires. Capacité: 18 draps. – S'adresser: Hôtel Eden, **Genève.**

Zu kaufen gesucht
kleinere elektrische
Glace-Maschine
neu oder Occasion. Offerten an:
HOTEL SCALETTA, Scanfs (Engadin), Tel. (082) 67271

BOLLIGERS Ginger CAKE Für Kenner!
pikant haltbar preiswert

.. ein echt englischer Früchte-Cake mit kandiertem Ingwer, dessen besonders würziger Wohlgeschmack Ihren Gästen munden wird! 5–6 Wochen haltbar. Cakes von etwa 2,2 kg zu Fr. 8.80 per kg, gegen Nachnahme. Weitere englische Spezialitäten: **Pineapple-Cake** Fr. 8.80, **Genoa-Cake** Fr. 7.80 per kg. Machen Sie einen Versuch **Rücknahmegarantie,** wenn die Qualität Sie nicht voll befriedigt! Fabrikation von English-Cakes
F. BOLLIGER, WETZIKON (Zch.)

Am 21. September beginnen die 3monatigen (bis 18. Dez.) Kurse der Allg. Abteilung **(Fachkurs, Sprachkurs, Sekretärkurs)** an der **Schweiz. Hotelfachschule Luzern.** Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 25551

Dix pays en diffuseront les péripéties

Comment mieux dire l'audience largement internationale de nos Fêtes de Genève? Dix nations se sont en effet assuré les services de la Télévision genevoise pour les prochaines Fêtes du 13 au 16 août, et c'est quasiment toutes les chaînes européennes qui transmettront, dans leurs actualités, les péripéties de ces quatre journées: cortèges des Provinces françaises et des cantons suisses, grands et superbes défilés des corsos fleuris, grande féerie nocturne de la fête de nuit du samedi soir, bals, concerts, batailles de confetti, et Genève belle et radieuse sous le beau soleil d'août, c'est tout cela que la TV genevoise enverra sur les écrans d'une dizaine de pays qui en ont fait la demande.

L'Inde moderne à Lausanne

Le projet caressé par les animateurs du Comptoir suisse est devenu réalité: pour la première fois, en septembre 1954, à l'occasion de la 35e manifestation nationale de Beaulieu, l'Orient sera présent à Lausanne! Il le sera par l'une de ses ambassadrices les plus attachantes, *l'Inde moderne,* nation en pleine évolution, en progrès surprenants, pays aux richesses étonnantes, peuple de 360 millions d'habitants répartis sur une superficie de 3 millions de kilomètres carrés entre l'Himalaya — que domine l'Everest, le toit du monde auquel des Suisses ont donné l'assaut —, et le Cap Comorin, à l'extrêmité sud de la péninsule, face à l'Océan indien.

Tout porte à croire que ce magnifique pavillon officiel de l'Inde, évocateur des ressources économiques immenses de terres que baigne le Gange et des autres grands fleuves sera une attraction remarquable. Tout en mettant l'accent sur les particularités folkloriques du pays, il en soulignera les aspects commerciaux multiples. L'Inde, hôte d'honneur du 35e Comptoir Suisse, exposera à l'entrée principale de la foire, dans le nouveau pavillon de 800 m², construit sur pilotis, à l'est des jardins, ensemble qui donnera au Comptoir son caractère architectural définitif.

Importation en France de guides hôteliers suisses

Dans sa décision administrative no 2654, l'Administration douanière française rappelle que ces imprimés doivent être considérés comme des documents de propagande touristique et bénéficier, par conséquent, du régime de faveur aux conditions fixées par le n° 876bis des Observations préliminaires du tarif lorsqu'ils donnent simplement la liste des hôtels et pensions hôtelières d'une ville, d'une province ou d'une région déterminée avec des renseignements généraux communs à tous ces établissements (nombre de chambres, prix, catégorie, dates d'ouverture, etc.) sous réserve évidemment qu'ils soient destinés à être distribués gratuitement.

L'immunité demeure subordonnée à la condition que les imprimés de l'espèce contiennent de la publicité commerciale particulière à des établissements déterminés dans une proportion ne dépassant pas 50 %.

Trafic-record de la Swissair sur sa ligne d'Angleterre en Suisse

Le samedi 24 juillet, au cours de 14 vols reliant l'Angleterre aux quatre aéroports suisses de *Genève, Zurich, Bâle* et *Berne,* la Swissair a transporte au total 639 passagers.

Pour faire face à un pareil afflux de passagers, la Swissair a dû prévoir trois vols spéciaux en plus des onze vols réguliers. L'offre des places est pratiquement balancée par la demande. C'est, jusqu'ici, le plus grand nombre de passagers transportés par Swissair en une seule journée d'Angleterre en Suisse. Le précédent chiffre-record avait été établi, l'an dernier, avec 500 passagers transportés dans la journée du 25 juillet.

Die Saison in Bad Scuol-Tarasp-Vulpera

Die Saison im Unterengadiner Heilbad hat trotz den nicht gerade günstigen Wetterverhältnissen einen befriedigenden Anfang genommen. Auf den 10. Juni konnten rund 800 Logiernächte mehr verzeichnet werden als im Vorjahr, was einer Zunahme von 14 % entspricht. Der Besuch aus der Schweiz hat sich leicht verbessert, jener aus Deutschland um volle 100 % zugenommen. Aus den übrigen Ländern war bisher nur ein bescheidener Besuch zu verzeichnen, doch weilten am 10. Juni bereits Gäste aus allen Kontinenten in Bad Scuol-Tarasp-Vulpera.

Goethes «Faust» beim Basler Münster

Seit vier Jahren besteht in Basel eine neue Ära der Freilichtaufführungen, die bereits ihre schönsten Früchte getragen hat: Hofmannsthals «Jedermann» mit Leopold Biberti vor dem Basler Münster, dann Shakespeares «Romeo und Julia» mit Maria Schell und Will Quadflieg und letztes Jahr der «Sommernachtstraum» im romantischen Rosenfeldpark vermochten über achtzigtausend Besucher aus der ganzen Schweiz und dem Ausland anzuziehen.

Egon Karter, der Direktor der Basler «Komödie», schuf diese neue Freilicht-Tradition und führt sie in diesem Sommer mit Goethes *«Faust»,* 1. Teil, vor dem Bischofshof beim Basler Münster fort.

Mehr denn je geht uns heute Goethes Dichtung nahe: der faustische Mensch, der Wahrheitssucher, leuchtet wie ein Symbol der Menschlichkeit in einer Welt voller Spannungen und Zerwürfnisse. «Es irrt der Mensch, so lang er strebt» – diese tröstliche Erkenntnis schenkt uns Goethe mit seinem «Faust»; alle unsere Fehler und Irrungen sind uns verziehen, so lange wir nicht das Streben nach dem Höchsten aufgeben. «Ein guter Mensch, in seinem dunklen Drange, ist sich des rechten Weges wohl bewusst...»

Die Basler Freilichtaufführung weist eine hervorragende Besetzung auf. Den Faust spielt Alfred Lohner, der bekannte Schweizer Schauspieler, der jahrelang am Burgtheater Wien tätig gewesen ist.

Leopold Biberti verkörpert den Mephisto, der «stets das Böse will und stets das Gute schafft».

Der *Bischofshof beim Basler Münster,* der still umschlossene Platz mit Stein, Fachwerk und grünem Laub, wird auch für die «Faust»-Freilichtaufführung den idealen Rahmen schaffen.

Die Première findet am Mittwoch, den 18. August, statt; die weiteren öffentlichen Wiederholungen sind am 21., 25., 27., 28., 29., 30. August sowie 1., 2., 3., 4., 5. und 6. September.

AUSKUNFTSDIENST

Vespa-Gutscheine für Rabatt in den Hotels

Die Geschäftsstelle des Vespa-Clubs der Schweiz sandte an Hoteliers Zirkulare mit der Einladung, sich an einer Rabattaktion zugunsten von Vespa-Fahrern aus Frankreich und Italien zu beteiligen. Der Vorschlag des Vespa-Clubs weicht von den übrigen, alle paar Wochen neu auftauchenden Rabattbegehren verschiedener Organisationen dadurch ab, dass die Gutscheine mit einem Rechnungsdoppel dem Vespa-Club zwecks Rückvergütung einzusenden sind. Trotzdem der Hotelier also dabei nicht zu kurz kommt, verursacht ihm diese Aktion zusätzliche Arbeit, die bei der heutigen notorischen Personalknappheit ins Gewicht fällt. Nun verbietet aber unsere Preisordnung den Mitgliedern generell nicht nur die Gewährung, sondern auch das Versprechen eines Rabatts auf den Hotelrechnungen. Zudem würde die Konsequenz, mit der wir bis jetzt alle Rabattbegehren auf Grund unserer Preisordnung zurückweisen mussten, erheblich beeinträchtigt, und für weitere derartige Forderungen würden wir einen verhängnisvollen Präzedenzfall schaffen, wenn man auf das Begehren des Vespaclubs eintreten wollte.

Somit können unsere Mitglieder sich auch an dieser Rabatt-Aktion nicht beteiligen.

DANKSAGUNG

Tief gerührt von der grossen und innigen Anteilnahme, die wir beim Hinschied unseres lieben, unvergesslichen Gatten, Vaters, Bruders, Schwiegervaters und Schwagers

Fritz Vogel-Mast

Hotelier

erfahren durften, danken wir von ganzem Herzen. Die überaus vielen Kranz- und Blumenspenden, die aufrichtigen Kondolenzbriefe und Karten, die Zuwendungen für wohltätige Zwecke, sowie das grosse Geleite zu seiner letzten Ruhestätte bezeugten uns Ihr Mitempfinden.

Besonderen Dank Herrn Pfarrer B. Trümpy für die tiefempfundenen Worte des Trostes sowie dem hochgeachteten Berufsfreund Herr E. Elwert, Präsident des Zürcher Hotelier-Vereins, für seine ehrenden Worte.

Die Trauerfamilien

Zürich (Stadthof-Posthotel), 3. August 1954

NB. Todesanzeigen wurden nur ins Ausland versandt.

Solventer Mieter
sucht guterhaltenes
Ferienheim, Hotel oder Pension
mit Inventar (zirka 30 Betten) als Ferienaufenthalt für Krankenschwestern. Ruhige, frohmütige Lage, zirka 1000 m ü. M., in Zentral- oder Ostschweiz. Längere Mietdauer. Offerten gefl. unter Chiffre S. 5041 T. an Publicitas **Thun.**

Gesucht
KOCH
für Militärdienstablösung
im Monat September, in guteingerichtete Küche. (30 Betten). Eilofferten mit Lohnansprüchen an Kurhaus Hermano, **Heiden.**

Gesucht
Saucier
für Militärdienstablösung
vom 12. August bis 5. September.
Offerten an Hotel Wilden Mann, **Luzern.**

Rasch und gut lernen Sie
ENGLISCH
im Institut The Gables in Margate **am Meer,** 2 Stunden von London. Ganztägiger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss. Ia franz. Küche. Kursbeginn: 27. Sept. 1954. Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 70£, 8 Wochen 48£, 4 Wochen 28£. The Gables, Ramsgate Road, **Margate** (England). Auskunft und Prospekte. Referenz: Frau Benz, Zürich, Habsburgstr. 37.

Pflichtbewusster, strebsamer **Alleinportier sucht Stelle** als
Küchenbursche
(Anfänger)
in gepflegten Betrieb, zwecks Erweiterung der Fachkenntnisse. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K. B. 2596 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen
neue, solide
Stühle
schon ab Fr. 17.20.
O. Locher, Baumgarten, **Thun**

BOLLINGER
Extra Quality
CHAMPAGNE CHAMPAGNE
BRUT
Renaudin, Bollinger & Co.
Ay-Champagne
FRANCE
Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

Gelegenheit
Zu verkaufen ein grösseres Quantum neuwertige, schöne und solide
Wirtschafts-stühle
zum Preise von Fr. 17.50 per Stück. Möbelfabrik Gschwend AG., Steffisburg, Tel. (033) 26312

Gesucht 2–3 flinke
PATISSIERS
möglichst gelernte Konditoren, für Degustation Comptoir Suisse Lausanne, zirka 10. bis 27. September, evtl. Basler Messe. Mitte Oktober bis 8. November. Schriftliche Offerten mit Lohnanspruch und Photo erbeten an G. Wakker, Friedensgasse 28, Basel. Tel. (061) 237952.

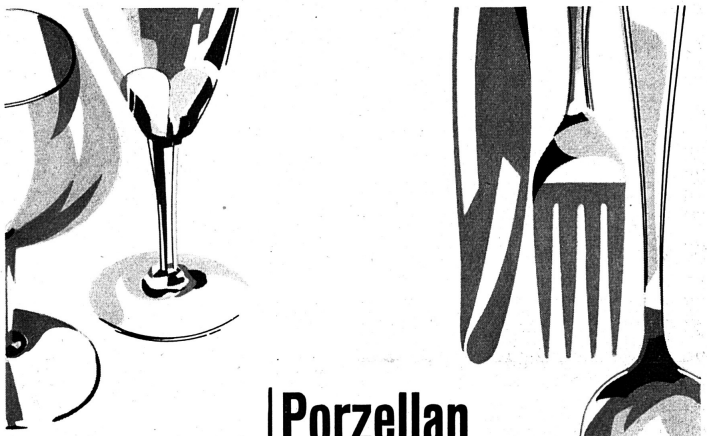
Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft
Saallehrtochter
Alter mindestens 17 Jahre. 1½jährige Lehrzeit mit amtlicher Lehrabschlussprüfung. Hotel Continental, **Luzern.**

Gesucht
tüchtige
Buffettochter
Gute Gelegenheit, die französische Sprache weiter zu erlernen. Offerten mit Lohnanspruch unter Chiffre P 5349 N an Publicitas **Neuchâtel.**

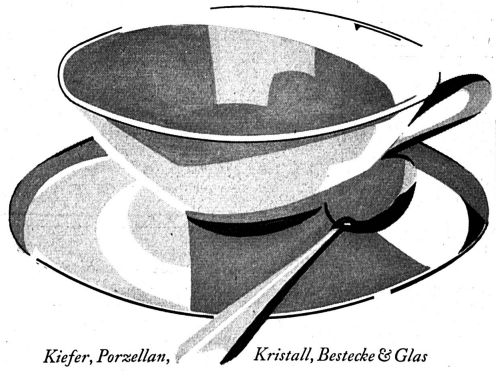
23jähr., deutsch, französisch und englisch sprechende
Hotel-Sekretärin
sucht neuen Wirkungskreis auf den Herbst (evtl. Wintersaison). Offerten erbeten unter Chiffre H S 2611 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für sofort evtl. nach Übereinkunft
Bürolistin oder Büropraktikant(in)
für Warenkontroll-Buchhaltung und allgemeine Bureauarbeiten. Auch Bewerber mit Handelsschulbildung kommen in Frage. Interessenten, welche auf eine Jahresstelle reflektieren, reichen schriftliche Offerten m. Zeugniskopien, Photo und Angabe der Lohnansprüche ein an
Casino Berne

Inserieren bringt Gewinn



Porzellan
Gläser
Bestecke
zu besonders vorteilhaften Preisen für das Gastgewerbe



Kiefer
das Haus für Hotel- und Restaurant-Einrichtungen
Kiefer, Porzellan, Kristall, Bestecke & Glas
BASEL Gerbergasse 14
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18

Barman
qualifizierter Fachmann mit allerbesten Referenzen, **wünscht Engagement für Saison- oder Jahresstelle.** Offerten erbeten unter Chiffre B. M. 2613 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort junger, sprachenkundiger
Restaurations-Kellner
Gute Verdienstmöglichkeit. Offerten erbeten an Hotel Berghus, **Rigi-Staffel.**

DEUTSCHES
Bar-Duo
zur Zeit Hotel «Acker», Wildhaus (Obertoggenburg) tätig, **zufällig frei nur noch Monat Oktober 1954.** Zuschriften erbeten an Bobby Graf, Hotel «Acker», Wildhaus. Persönlicher Besuch wünschenswert.

BARMAID
toute première force, excellentes références, bonne présentation, quatre langues, **cherche occupation** (eventuellement Stand au Comptoir de Lausanne), saison ou place à l'année. Réponse sous chiffre B. R. 2612 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 31

Offene Stellen - Emplois vacants

Alleinkoch-Küchenchef, tüchtiger, für sofort gesucht. Eilofferten an Grand Restaurant Rüschli, **Biel,** Tel. (032) 29916. **(1417)**

Alleinpatissier, jüngerer, gesucht. Jahresstelle. Eintritt 15. August Nur bestqualifizierter Arbeiter. Hotel Walhalla, **St. Gallen.** **(1423)**

Bureaupraktikantin in erstklassiges Stadthotel gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Krone, **Solothurn.** **(1418)**

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: 2 routinierte, freundliche, sprachenkundige **Serviertöchter** in gutgehendes Speise-Restaurant am Bahnhofplatz St. Gallen sowie **Chasseur** und **Lingeriemädchen.** Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre **1421**

Gesucht per sofort für Militärdienstablösung vom 12. August bis 5. September, **Saucier** sowie in Jahresstelle **Buffettochter.** Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Wilden Mann, **Luzern.** **(1425)**

Gesucht per sofort oder Übereinkunft: eine **Restaurat.-** und eine **Serviertochter.** Sehr schöner Verdienst, geregelte Freizeit, 1½ Tage frei pro Woche. Hotel Bären, **Ostermundigen-Bern,** Tel. (031) 655047. **(441)**

Gesucht auf 1. September, eventuell später: selbständige **Köchin** in kleineres Hotel sowie treue **Tochter** für **Zimmer und Restaurant** (Jahresstellen). Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre **1430**

Gesucht für Ende August/Anfang September: **Barmaid** in neu eröffnete Bar. Offerten an Hotel-Restaurant Burgunderhalle, **Grenchen.** **(1429)**

Haushälterin nach Schottland gesucht. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre **1428**

Saaltochter oder **Praktikantin** per sofort gesucht. Offerten an Hotel Central et de Paris, **La Chaux-de-Fonds.** **(1427)**

Serviertochter per 15. August in Jahresstelle gesucht, sowie **Serviertochter** oder **Kellner** aushilfsweise 2–3 Tage pro Woche in mittelgrosses Hotel Basel. Offerten unter Chiffre **1424**

Zimmermädchen, jüngeres, tüchtiges, für sofort gesucht. Offerten an Palace-Hotel, **Wengen.** **(1426)**

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Hotelsekretärin, versiert, sucht Stelle als Aushilfe oder Ferienablösung ab 15. September. Anfragen erbeten unter Chiffre **702**

Salle und Restaurant

Alleinportier, strebsam und tüchtig, sucht Stelle als **Buffetpraktikant** zur weiteren Ausbildung. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre **711**

Barmaid, tüchtige, gut präsentierende, sucht nach Übereinkunft Engagement in guten Barbetrieb, eventuell als **Gerantin.** Platz Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre **705**

Oberkellner-Barman, guter Verkäufer, Französisch, Englisch, Deutsch, Italienisch, per sofort oder später frei. Offerten unter Chiffre **706**

Oberkellner-Chef de Service, 38jährig. Deutsch, Französisch, Englisch perfekt, tüchtig im erstklassigen à-la-carte-Service, sucht Stelle ab ca. 1. September. Offerten unter Chiffre **708**

Serviertochter, gesetzt, freundlich und zuverlässig, gute Sprachkenntnisse, kennt Speiseservice, auch Stossbetrieb, sucht Engagement in Passantenbetrieb, nur Saison. Nicht Alleinserviertochter. Eintritt sofort. Offerten bitte an Elsi Finger, Postlagernd **Luzern.** **(703)**

Cuisine und Office

Chef de rang, parlant quatre langues, connaissant le service à la carte, flambé, tranché, aussi dans le service de bar, cherche place de suite ou à convenir. Offres sous chiffre **707**

Casserolier, possédant de très bons certificats, cherche emploie pour de suite ou date à convenir. Place à l'année désirée. Offres sous chiffre D 5048 Y à Publicitas **Berne.** **[442]**

Chefköchin für Hotel-Restaurant-Betrieb sucht umständehalber Stelle, gewohnt selbständig, sparsam, sauber und flink zu arbeiten. Entremetskundig. Spricht drei Sprachen. Gut eingerichtete elektrische Küche bevorzugt. Offerten unter Chiffre **704**

Küchenchef, evtl. **Alleinkoch,** erstklassiger, gesetzten Alters, mit besten Zeugnissen des In- und Auslandes. Spezialisierter Fachmann, exakter Arbeiter und rationeller Kalkulator und Organisator, sucht Stelle per Ende August. Offerten mit Gehaltsangabe unter Chiffre **709**

Patissier, tüchtiger, kundig in feinen Desserts, sucht gutes Winterengagement. Offerten an Pfenniger, Hotel Wilerbad, **Sarnen.** **(700)**

Patissier, tüchtiger, sucht per sofort Stelle. Offerten an P. Martenet, Seefeldstrasse 66, **Zürich.** **[703]**

Etage und Lingerie

Alleinlingère, gesetzten Alters, sucht Stelle. Offerten unter Chiffre **713**

Loge, Lift und Omnibus

Etagen- oder **Alleinportier,** fach- und sprachenkundig, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Frei ab 15. August. Offerten an K. A., bei Gmeiner. Dufourstrasse 72, **Zürich 8.** **(712)**

Hotelangestellter, junger, versierter, sucht Stelle als **Telephonist-Konditor-Chasseur,** auch in Reception bewandert; vier Hauptsprachen und etwas Spanisch. Beste Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre **710**

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 586 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

4424 Tüchtige Buffetdame, 1. September oder nach Übereink., Bahnhofsbuffet, Ostschweiz.
4430 Etagenportier, junger, Commis de cuisine, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Basel.
4432 Serviertochter, sofort, Restaurant Basel.
4439 Haus-Zimmermädchen, sofort, kleines Hotel, Basel.
4440 Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
4441 Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Basel.
4443 Sekretär, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Etagenportier, Commis de rang, sofort, grösseres Hotel, Bern.
4450 Serviertochter, Buffetdame, II. Economatgouvernante, evtl. Economatgehilfe, nach Übereink., grösserer Restaurationsbetrieb, Bern.
4455 Restauranttochter, Officemädchen, sofort, Restaurant, Olten.
4457 Küchenmädchen, nach Übereink., Hotel-Restaurant, Nähe Bern.
4470 Saaltochter oder Praktikantin, sofort, Hotel 60 Betten, Kt. Neuenburg.
4477 Commis de cuisine, sofort, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
4478 Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
4485 Chefkellner, italienisch sprechend, sofort, Restaurant, Bern.
4493 Etagengouvernante, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereinkunft, grosses Hotel, Zürich.
4506 Junger Bahnportier, Anfangszimmermädchen, Lingeriemädchen-Mithilfe in der Wäscherei, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Thunersee.
4509 Junger II. Oberkellner, Anfangsgouvernante, 1. September oder nach Übereink., grosses Restaurant, Zürich.
4523 Sekretärin-Stütze der Hausfrau, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereink., Hotel 40 Betten, Kt. Zürich.
4534 Commis de cuisine, Wäscherei-Lingeriegouvernante, Serviertochter, sofort, grösseres Hotel, Aarau.
4546 Alleinpatissier, 15. August, Erstklasshotel, St. Gallen.
4546 Buffetdame oder Buffettochter, sofort, Bahnhofbuffet, Bodensee.
4548 Küchenmädchen, sofort, mittelgrosser Betrieb, Basel.
4557 Restaurationstochter, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.
4558 Serviertochter, restaurationskundig, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Murtensee.
4559 Serviertochter, Hausbursche-Portier, sofort oder 15. August, mittelgrosses Hotel, Basel.
4577 Sekretär-Journalführer, 15. August, Hotel mit 100 Betten, Zürich.
4581 Küchenmädchen, Hilfsköchin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Bern.
4584 Commis de rang, Praktikant für Restaurantkasse und Warenkontrolle, sofort, 2. Oberkellner, 1. September, Erstklasshotel, Basel.
4594 Junger Koch, eventuell nur aushilfsweise, sofort, kleineres Hotel, Olten.

Sommersaison

4423 Wäscher, sofort, Hotel 100 Betten, Genfersee.
4425 Hausbursche, 22—23jährig, sofort, kleines Hotel, Interlaken.
4426 Commis de cuisine oder Köchin, sofort, Hotel 45 Betten, Thunersee.
4427 Kellner, Hausbursche, Gärtner, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
4431 Commis de rang oder Demichef, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
4433 Zimmermädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4423 Hausbursche-Hilfsportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
4435 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
4438 Saal-Restauranttochter, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
4448 Sekretärin, evtl. Praktikantin, Deutsch, Französisch, Englisch, September, Hotel 100 Betten, Interlaken.
4449 Chauffeur-Conducteur, auf Saurer-Omnibus, sofort, Hotel 70 Betten, Lugano.
4454 Zimmermädchen, deutsch sprechend, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
4458 Bureaupraktikantin, sofort, Hotel 80 Betten, Badeort, Kt. Aarg.
4459 Maschinenwäscher, Wäscherin für Gästewäsche, Küchenmädchen oder -bursche, nach Übereink., Erstklasshotel, Berner Oberland.
4462 Lingère, nach Übereink., Erstklasshotel, Lago Maggiore.
4463 Personal- oder Hilfsköchin, sofort, evtl. Jahresstelle, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
4465 Oberkellner, Barmaid, Casserolier, Küchenmädchen, sofort, Erstklasshotel, Kt. Waadt.
4471 Junger Hausbursche, nach Übereink., Hotel 25 Betten, Graub.
4479 Patissier, Chef de cuisine, Buffettochter, sofort, Berghotel, Berner Oberland.
4483 Serviertochter, sofort, Hotel 85 Betten, Zentralschweiz.
4484 Commis de rang, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
4489 Saaltochter, nach Übereink., Hotel 30 Betten, Luganersee.
4490 Etagen-Alleinportier, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberl.
4491 Restauranttochter, sofort, Hotel 100 Betten, Zentralschweiz.
4495 Serviertochter, sofort, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
4496 Zimmermädchen, nach Übereink., Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
4497 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
4498 Hausbursche, Haus-Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Kt. Freiburg.
4500 Alleinkoch, sofort, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
4515 Commis de rang, Lingeriemädchen, Officemädchen oder Bursche, sofort, Erstklasshotel, Genfersee.
4521 Küchenchef, sofort, evtl. auch nur Aushilfe, Hotel 65 Betten, Zentralschweiz.
4524 Buffettochter, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Luzern.
4527 Patissier, nach Übereink., mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
4528 Portier, sofort, Hotel 55 Betten, Vierwaldstättersee.
4531 Saaltochter, oder Anfängerin, nach Übereinkunft, Hotel mit 30 Betten, Badeort im Kt. Aargau.
4538 Officemädchen oder Saaltochter, sofort, Hotel mit 60 Betten, Engadin.
4539 Koch, sofort, Hotel mit 100 Betten, Zermatt.
4540 Alleinkoch, 15. August, Kurhaus mit 80 Betten, Kt. Appenzell.
4541 Sekretärin oder Sekretär, Buffettochter, Hilfsgouvernante, Kindermädchen, Herbst, grosses Hotel, Luzern.
4549 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel mit 130 Betten, Lugano.
4550 Maschinenstopferin, Saalpraktikantin, Alleinportier, nach Übereinkunft, Hotel mit 60 Betten, Berner Oberland.
4556 Etagenportier, sofort, Hotel mit 100 Betten, Engadin.
4564 Zimmermädchen, Etagengouvernante, sofort, Hotel mit 140 Betten, Berner Oberland.
4566 Conducteur, Barman-Chef de hall, Commis de rang, Glätterin, Lingeriemädchen-Officemädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Locarno.
4572 Alleinkoch, junger, auch Aushilfe, nach Übereinkunft, Hotel mit 50 Betten, Graubünden.
4573 Koch, sofort, Hotel mit 80 Betten, Vierwaldstättersee.
4575 junger Koch, sofort, Hotel mit 25 Betten, Berner Oberland.
4587 Restaurationskellner oder Tochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Graubünden.
4588 Hausbursche oder Etagenportier, sofort, Hotel mit 100 Betten, Graubünden.
4589 Alleinkoch, sofort, Hotel mit 50 Betten, Berner Oberland.
4590 Koch, sofort, Hotel mit 50 Betten, Zentralschweiz.
4593 Küchenmädchen, sofort, Hotel mit 60 Betten, Thunersee.

Aushilfen

4469 Koch, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
4524 Saucier, 12. August bis 5. September, Hotel mit 80 Betten, Luzern.
4537 Sekretärinpraktikantin, 1. Oktober für 1 Monat, mittelgrosses Hotel, Basel.
4559 Serviertochter oder Kellner, jeweils 2–3 Tage pro Woche, mittelgrosses Hotel, Basel.

Lehrstellen

4464 Kellnerlehrling, nach Übereinkunft, Restaurant, Zürich.
4578 Kochlehrling oder Lehrtochter, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Berner Jura.

Ausland — Etranger

Italien (Austausch)

Gesucht in Hotel allerersten Ranges nach Rom Chef de réception, Lingeriegouvernante-Lingère zu baldmöglichstem Eintritt. Bewerber(innen) mit erstklassigen Referenzen wollen Offerte einreichen mit Zeugniskopien und Photo an Nr. 31/ItA/ 4596 an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2.– in Marken beilegen).

„HOTEL-BUREAU"
Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9436 Une secrétaire expérimentée, entrée à convenir hôtel moyen, Genève.
9437 Cuisinière, de suite ou à convenir, hôtel 80 lits, lac Léman.
9441 Cuisinière-cafeterie, de suite, hôtel 50 lits, Alpes vaudoises.
9445 Chef de rang, femme de chambre tournante, commis de cuisine, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
9451 Femme de chambre, garçon d'office, fille de salle, de suite, hôtel, moyen, lac Léman.
9454 Cuisinier seul, de suite ou 15 août, hôtel moyen, Vaud.
9455 Commis de rang de suite, hôtel 80 lits, Valais.
9459 Sommelière, de suite, hôtel restaurant, canton de Neuchâtel.
9460 Sommelière de suite, commis de cuisine, hôtel 80 lits, Vaud.
9462 Cuisinier seul, de suite, hôtel restaurant, Alpes vaudoises.
9463 Fille de salle, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9464 Sommelière, de suite, hôtel restaurant, lac Léman.
9465 Fille ou garçon de salle, de suite, hôtel 40 lits, lac Léman.
9466 Cuisinier seul, de suite, hôtel restaurant, canton de Fribourg.
9467 Demi-chef de rang, commis de rang, de suite, hôtel 100 lits, Valais.
9468 Dame de buffet, aide de buffet, de suite, grand restaurant, Bienne.
9471 Chef de rang, commis de rang, aide femme de chambre, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9474 Dame de buffet, entremetier, de suite, hôtel restaurant, Bienne.
9477 Portier débutant, cuisinier seul, de suite, hôtel 30 lits, Alpes vaudoises.
9479 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9480 Fille de salle tournante, 15 août, hôtel moyen, Lausanne.
9481 Chef de partie, commis de cuisine, fille de cuisine, de suite, clinique, Vaud.
9483 Tapissier, entrée à convenir, clinique, Leysin.
9486 Fille d'office, portier, dame de buffet, de suite, hôtel restaurant, Lausanne.
9489 Sommelière ou sommelier, de suite, grand restaurant, Lausanne.
9496 Apprentis sommelier, jeune garçon d'office, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9497 Garçon de cuisine, de suite, hôtel 30 lits, lac Léman.
9499 Lingère, septembre, fille de salle, femme de chambre, de suite, hôtel 60 lits, Vaud.
9504 Garçon de cuisine, commis de cuisine, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
9506 Chef de rang, commis de rang, femme de chambre, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9509 Chasseur, chef de rang, commis pâtissier, garderobier, à convenir, grand restaurant, lac Léman.
9514 Sommelière, cuisinier seul (ou cuisinière) de suite, hôtel moyen, Jura vaudois.
9520 Commis de rang, de suite, hôtel restaurant, Lausanne.
9526 Sommelière, connaissant la restauration, commis de cuisine, de suite, grand restaurant, Lausanne.
9529 Commis de cuisine, première lingère, femme de chambre, de suite, hôtel de passage, Genève.
9533 Cuisinier seul, chef de partie, commis de cuisine, de suite, hôtels Zermatt.
9534 Femme de chambre, commis de salle, garçon de salle, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
9536 Garçon de salle, dame de buffet, aide de buffet, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
9538 Dame de buffet, septembre, restaurant, Alpes vaudoises.
9540 Garçon de maison, garçon d'office, de suite, à l'année, hôtel moyen, lac Léman.
9545 Portier, portier tournant, commis de cuisine, commis de cuisine, chasseur, de suite ou à convenir, grand hôtel, Lausanne.
9550 Chef de partie (gardemanger), de suite, grande restaurant, Lausanne.
9551 Portier, de suite, hôtel 70 lits, Valais.
9552 Secrétaire experimentée, 15 août, à l'année, hôtel moyen, Lac Léman.

Gesucht
in Passantenhotel, Platz Basel, jüngerer
Etagenportier
(Schweizer). Deutsch und Französisch, Eintritt 15. August.
Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Photo unter Chiffre G C 2470 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 15. August
I. Lingère-Stopferin
in gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Lohnansprüchen an die Direktion Kursaal, **Baden.**

Bestausgewiesener
HOTELFACHMANN
(40 Jahre) mit langjähriger Auslandspraxis (5 Sprachen) **sucht entsprechenden Wirkungskreis**
im Tessin (Locarno, Lugano und Umgebung bevorzugt). Eventuell Pacht eines kleineren Betriebes. Offerten erbeten unter Chiffre A 6988 X an Publicitas Genf.

Gesucht per sofort
KELLNER
oder routinierte
VERKÄUFER
E. Pfister, Restaurateur, Cirkus Knie, **Rapperswil** (St. Gallen).

Schwache Nerven brauchen
Stärkung und **Belebung.** Die **KUR FORTUS** gegen **Funktionsstörungen, Gefühlskälte, Nerven-** und **Sexualschwäche.** Fortus regt das Temperament an. Fortus-KUR für die Nerven Fr. 26.—, Mittelkur 10.40, Proben 5.20 und 2.10. Erhältlich bei Ihrem **Apotheker und Drogisten,** wo nicht, Fortus-Versand, Postfach Zürich 1, Telephon (051) 275067.

Gesucht
für die Monate September und Oktober eventuell früher, tüchtige, selbständige
Allein-Köchin
Guter Lohn, Zimmer mit fliessendem Wasser. Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Bild erbeten an Hotel Wartenstein, **Bad Ragaz.**

Junges, fachtüchtiges **Ehepaar** mit erstklassigen Referenzen **sucht** bis zur späteren Übernahme des elterlichen Geschäftes, auf Herbst oder Frühling,
LEITUNG
eines erstklassigen
RESTAURANTS oder HOTELDIREKTION
Offerten unter Chiffre L. H. 2590 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle für Stadthotel der Zentralschweiz:
Wäscherei-Lingerie-Gouvernante
Aide de cuisine
für den Entremetierposten
Serviertochter
Deutsch, Französisch, gewöhnt an Stossbetrieb. Zimmer im Hause.
Offerten gefl. unter Chiffre S C 2603 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grosshotel allerbesten Ranges **sucht** bestqualifizierten
Küchenchef
auf Winter 54/55, evtl. Sommer 55, für Sommer- und Winter- oder nur Sommersaison. Offerten unter Chiffre Q 11374 Ch an Publicitas **Chur.**

Hotelangestellter
Schweizer, 29 Jahre alt, zur Zeit in grossem Hotel als **CHEF DE RECEPTION** in Stellung. Absolvent der Hotelfachschule Lausanne, mit Praxis in Italien, England u. der Schweiz, beste Ref. u. Zeugnisse, Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch, **sucht wenn möglich passende Jahresstelle.** — Offerten unter Chiffre H. A. 2607 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft
Restaurationstochter
Saaltochter
Buffettochter
Offerten erbeten an Hotel Seegarten, **Locarno.**

Gesucht
Küchenchef
in erstklassiges, mittelgrosses Hotel Graubündens mit Zweisaisonbetrieb. Eintritt Dezember 1954.
Tüchtige, erfahrene, entremetskundige Bewerber mit einwandfreiem, verträglichem Charakter, die fähig sind, eine soignierte Küche zu führen, wollen sich melden mit Gehalts- und Altersangabe, Zeugniskopien und Bild unter Chiffre B. L. 2614 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ERSTKLASS-HOTEL IN ZÜRICH sucht
in Jahresstellen tüchtiges, sprachenkundiges
Zimmermädchen
sowie jüngere, versierte
Serviertochter
für Grill-Room. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sind erbeten unter Chiffre Z S 2605 an die Hotel-Revue, Basel 2.

La Préfecture de Bagdad désire engager un DIRECTEUR
expérimenté en cuisine et service, pour un Institut irakien.
Les candidats doivent écrire soit à cette Ambassade, soit directement à la Préfecture de Bagdad (Mutasarrifyat, Bagdad) avec toutes références et détails nécessaires, ainsi que salaire minimum demandé. Ambassade de l'Irak, **Paris.**

Mix- und Bar-Lehrkurs
(auch ohne Alkohol) durch internat. Fachmann. Keine vielversprechende Reklame, sondern gründliche Vorbereitung für Bar-Personal und Wirtefachschule in Theorie und Praxis. L. Spinelli, Mixing School, Beckenhofstrasse 10, Zürich. Zweigstelle: Basel, Zürcherstrasse 19, Tel. 22 03 70.

Gesucht nach Genf
in gutes **Hotel** per sofort oder auf 15. August tüchtige
Glätterin
Jahresstelle. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre T. G. 2560 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Zürich
per 1. September
Chef de service-Oberkellner
Schriftliche Offerten sind erbeten an W. König, Grossrestaurant Zeughauskeller, In Gassen, **Zürich 1.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft
Serviertochter
Gommis de cuisine
Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien an die Direktion des Hotels Hecht, **St. Gallen.**

Für Ergänzung der fachlichen und sprachlichen Ausbildung: Besuch der **Schweiz. Hotelfachschule Luzern.** Nächste Kurse ab September/Oktober. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 2 55 51.

KÜCHENCHEF

mit wirklichen Chefqualitäten, beruflich und charakterlich (als Koch und als Chef einer Brigade), **kann gutbezahlten verantwortungsvollen Posten finden** in Zürcher Hotel/Restaurant-Etablissement. Eintritt nach Konvenienz, auch erst später. Anmeldungen unter Chiffre Z H 2599 an die Hotel-Revue, Basel 2. Diskretion zugesichert.

Gesucht
IN STADT-HOTEL in Jahresstellen

Sekretärin od. Sekretär
Buffettochter
Hilfs-Gouvernante
Kinderfräulein

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre Z S 2592 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Erstklasshotel Graubündens, 90 Betten, mit Eintritt im Herbst oder nach Übereinkunft, versierte, selbständige, **sprachen-, steno- sowie korrespondenzkundige**

Hotel-Sekretärin

in Saison- oder Jahresstelle. Ausführliche detaillierte Offerten von nur bestqualifizierten Bewerberinnen mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre E G 2583 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. September oder nach Übereinkunft bestausgewiesener, tüchtiger, zuverlässiger und gut präsentierender

Chef de service - Personalchef

in grossen Tea-Room nach Bern. Verlangt werden gute Umgangsformen, Fähigkeit, dem Personal vorzustehen. Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch Bedingung. Geboten wird geregelte Freizeit. Bei Eignung Dauerstelle. Offerten mit ausführlichem Lebenslauf, Photo und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre C P 2540 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. oder 15. September 1954 in grossen Hotelbetrieb nach Zermatt tüchtige

Direktions-Sekretärin

Erfordert wird die Beherrschung der deutschen, englischen und französischen Sprache in Wort und Schrift. Kenntnisse in Buchhaltung sind erwünscht. Sehr angenehmer Posten. Jahresstelle. Offerten mit Bild und Zeugnissen unter Chiffre D R 2586 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
pour entrée immédiate jeune

cuisinier

sachant travailler seul. S'adresser en indiquant références au Restaurant Ancien Stand, **La Chaux-de-Fonds.**

In Dauerstellung nach Luzern gesucht auf ca. 10.–15. September 1954, in neu zu eröffnendes Restaurant mit Dancing-Bar und Bierhock, jüngerer, vielseitiger und **ruhiger**

Alleinkoch

(es wird ihm noch 1 Aide beigegeben). Es kommt nur gutausgewiesene Kraft, welche sich in der soignierten und einfachen Küche, wie in der Kalkulation auskennt, in Frage. Offerten mit Zeugnissen, Bild und Gehaltsangaben unter Chiffre M 40431 LZ an Publicitas Luzern.

Gesucht
auf nächste Wintersaison von erstklassigem Hotel (200 Betten) in Graubünden, mit Winter- und Sommersaison, bestausgewiesener

Küchenchef

Ausführliche Offerten unter Chiffre G W 2535 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
jüngere, selbständige

Buffetdame

in Grossrestaurant nach Zürich. Offerten unter Chiffre J B 2574 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Tessin
sucht
tüchtigen, sprachenkundigen

Sekretär-Praktikant

Offerten erbeten unter Chiffre S P 2573 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zirkulan bekämpft die Müdigkeit
Nach der **angeregten Zirkulation** folgt das Gefühl neuer Frische und geweckter Kraft. Zirkulan gegen: nervöse Herz- und Wechseljahrbeschwerden, Kopfdruck. Kräuterheilmittel Fr. 4.95 in **Apotheken** und **Drogerien.**

Gesucht
auf Ende August 1954 tüchtige

GOUVERNANTE

für Buffet und Economat

in Jahresstelle. Gutausgewiesene Bewerberinnen senden ihre Offerten mit den notwendigen Unterlagen an H. L. Oehen, Dir., Kursaal **Bern.**

Hôtel de passage à Genève cherche
pour le 1er septembre ou avant une

gouvernante d'étage

pour rempl. d'un mois. Offre sous chiffre H. P. 2581 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

Saucier

Eintritt nach Übereinkunft. — Restaurant Brauner Mutz, **Basel.**

Wir suchen
auf 1. Oktober erfahrene

Gouvernante

deutsch, französisch, evtl. italienisch sprechend. Fähigkeitsausweis erwünscht. Handgeschriebene Offerten mit Photo und Angaben über Ausbildung, bisherige Tätigkeit und Gehaltsansprüche an Silvahof, Apartmenthotel, **Bern.**

Gesucht
von Luxushotel im Engadin
in Jahresstelle

Pförtner

(Hauswart)

auch gesetzten Alters, **evtl. Ehepaar.** Offerten mit Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre PF. 2580 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, selbständige

Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Hotel du Lac, **Interlaken.**

HOTELIER-EHEPAAR
seit einigen Jahren in der Leitung eines grösseren Sommerbetriebes tätig, mit besten Referenzen, **sucht geeignete**

WINTER-BESCHÄFTIGUNG

evtl. **auch für Winter und Sommer.** Grössere Kaution oder Interessen-Einlage kann geleistet werden. Offerten via Chiffre W. B. 2584 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, tüchtiger

Koch

sowie junge, flinke

Saaltochter

suchen Engagement in **Hotel oder Restaurant** der französischen Schweiz. Eintritt etwa Mitte Oktober. Offerten unter Chiffre K. O. 2577 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurationstochter

(Deutsche, 25 J.), 1½ J. Schweiz; gute englische sowie französische Sprachkenntnisse; Matura. Repräsentative Erscheinung, gute Umgangsformen, **sucht Stelle** in Tea-Room in der französischen Schweiz. Angebote mit Verdienstangabe unter Chiffre R. E. 2578 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, fachgewandte und sprachenkundige

Gerantin

sucht Stelle auf 1. Oktober, evtl. früher. Offerten unter Chiffre T. G. 2575 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger, zuverlässiger
Alleinportier
sucht Stelle als

Portier-Hausbursche oder Etagenportier

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre P. H. 2595 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiger

Kellner oder Restaurationstochter

für gepflegtes Hotel-Restaurant in Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sind erbeten an: Dir. R. Manz, Hotel Schweizerhof, Olten.

HOTEL PREMIER ORDRE cherche

concierge

classe internationale. — Faire offre à Mr. Fred. M. C. Weissen, directeur général, Hôtel Plaza, **Bruxelles.**

La Clinique «Mont-Riant» à Leysin cherche

une bonne cuisinière

(pour 40 personnes en tout). Faire offre avec prétention de salaire et certificats à la Direction «Mont-Riant», **Leysin.**

Commis-Saucier 30 j.
Serviertochter 18 j. und
Commis-Gardemanger 20 j.,

die auch als **Commis-Tournant** gehen, **suchen ab 15. September Jahresstellung** in mittlerem Betrieb. Eilofferten an Franz Mandrysch, Hotel Victoria, **Zermatt.**

Konditor im 1. Gehilfenjahr sucht Stelle als

Commis-Praktikant

um sich in die Hotelküche einzuarbeiten. Willi Bleisch, Zürcherstr. 53, **St. Gallen,** Tel. (071) 229459.

Nach Lugano gesucht

in gutes Restaurant im Zentrum, mit Hotel,

Küchenchef
Chef de service

Eintritt 15. August. Bevorzugt wird Schweizer oder Ausländer mit Domizil in der Schweiz. Nur tüchtige Bewerber wollen Offerte einreichen unter Postfach 176, **Lugano.**

Junger tüchtiger **Mann** vom Hotelfach **sucht Stelle** als

Portier

in Jahresbetrieb. Beste Zeugnisse und Referenzen zu Diensten. Eintritt ca. 1. September oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre M. P. 2589 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Betreibungsrechtliche Liegenschaftssteigerung

In der Grundpfandverwertungssache gegen Judith Keller, Vitznau, zur Zeit in Luzern, gelangt **Samstag, den 14. August 1954,** nachmittags 3 Uhr, im Hotel Kreuz in Vitznau an einmalige Steigerung die Liegenschaft

PENSION TEA-ROOM „SEEFELS"

Grundstücke Nr. 97 und 135 an der Kantonsstrasse, **mit Seeanstoss,** in der Gemeinde Vitznau, enthaltend ein Wohnhaus (Pensionsgebäude), Felsenkeller und Umgelände im Flächenmass von 22,64 Aren.

Brandassekuranz	Fr. 217 000.–
Katasterschatzung	Fr. 146 000.–
Grundpfandrechte (ohne Zinsen)	Fr. 249 000.–
Konkursamtliche Schatzung	Fr. 200 000.–

Es findet nur **eine** Steigerung statt. Die Steigerungsbedingungen mit Lastenverzeichnis liegen vom 26. Juli an beim unterzeichneten Konkursamt (Hirschmattstrasse 26, Luzern) sowie beim betr. Amt in Vitznau zur Einsicht auf. Vor Zuschlag ist eine Barkaution von Fr. 5000.– zu leisten.

Luzern, den 21. Juli 1954.

Konkursamt Weggis in Luzern

Junger, tüchtiger **Patissier-Koch,** sprachgewandt, prima Referenzen, **sucht sich zu verändern als**

Anfangs-Kellner

oder in Büro. Offerten an O. Fischbach, Grand Tea Room Rosengarten, **Bern.**

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer
in der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen
STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent

Neue Kurse: 27. Sept.–18. Dez.; 10. Jan.–2. April und 4. April–25. Juni 1955.
Kosten: £ 72 od £ 77 12 Wochen, Studium. Pension und Unterkunft inkl. — Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederhofenrain 29, Zürich 8.

Zu verkaufen

schönes HOTEL

mit 100 Betten, erstklassige Konstruktion, grosse Säle, Komfort. Grosser Park mit Privat-Villa/Chalet, wunderbare Aussicht. Würde sich auch als Erholungsheim, Ferienkolonie oder Institut eignen. Wegen Alters- und Krankheitsrücksichten abzugeben. Offerten unter Chiffre Z H 2545 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Pension

in den Waadtländer Alpen
zu verkaufen

Fremdenzentrum. Gute Existenz für Fachmann. Sommer- und Wintersaison. Anzahlung Fr. 40 000.– Gefl. Offerten unter Chiffre C V 2460 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu vermieten
gut frequentiertes

Speise-Restaurant

mit heimeligen Lokalitäten, in bester Geschäftslage gegenüber Bahnhof, in aufblühendem Industrieort des Kantons Bern (Waffenplatz). Metzgerei im Hause. Für jüngere, tüchtige Berufsleute sichere und ausbaufähige Existenz. Nötiges Kapital Fr. 15 000. Antritt 1. Oktober 1954. Offerten mit Referenzen unter Chiffre OFA 4090 B. an Orell Füssli-Annoncen AG., **Bern.**

A vendre

petit hôtel de montagne

avec café. (Préalpes vaudoises).

Seul dans la localité. — Ouvert toute l'année. Affaire intéressante. Pour traiter fr. 20 à 25 000.–. Offres sous ACVA., Case postale 529, **Lausanne.**

WENN SIE
Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue.

Erhebungen über Fleischpreise in der Hotellerie im Juli 1954

	Westschweiz	Tessin	Wallis	Zentralschweiz	Graubünden ohne Engadin	Engadin	Mittelland	Ostschweiz	Berner Oberland	Basel	Bern	Genf	Lausanne	Zürich
Bœuf														
Aloyau entier Ire qualité avec filet, faux filet (roastbeef) et culotte	7.50/ 8.20	7.80	7.50/11.—	7.80/ 8.—	7.60/ 8.—	7.30/ 7.60	7.20/ 7.80	7.20/ 8.20	7.40/ 7.80	7.50/ 8.40	6.80/ 7.80	8.50/ 8.80	7.40/ 8.10	8.—
Roastbeef (faux-filet) Ire qualité avec charge	8.—/ 9.—	7.—/ 7.50	12.—	8.—/ 9.—	8.40/ 8.60	9.—	7.20/ 8.50	8.—	7.—	8.—/ 8.40	9.40	11.50/12.—	10.50/11.—	8.60
Filet Ire qualité	12.50/14.—	12.—/13.—	14.—	12.—/13.—	12.—/14.—	12.50/13.—	12.—/14.—	12.—/14.—	9.—/13.—	13.50/16.—	14.—/14.50	13.—	13.—/14.20	10.—
Bœuf à bouillir Ire qualité	5.—/ 6.—	5.50/ 6.—	4.80/ 5.20	5.40/ 5.80	5.40/ 5.60	5.40/ 5.60	4.80/ 5.80	5.—/ 6.—	5.—/ 5.60	7.—/ 9.20	4.60/ 5.20	4.80/ 5.50	4.—/ 4.20	4.40
Cuisse Ire qualité ou bœuf à rôtir	5.80/ 7./	6.50/ 8.50	4.50	5.50/ 6.60	6.20/ 6.60	6.10	6.40	5.60/ 6.20	6.20	5.—/ 6.—	4.50/ 6.20	—	5.80	—
Langue de bœuf salée	7.20/ 7.80	7.—/ 8.—	7.30/ 7.80	6.60/ 7.50	6.50/ 6.80	6.60/ 6.80	6.60/ 7.50	6.50/ 7.50	5.90/ 7.20	7.—	6.60/ 6.80	—	6.60/ 6.80	6.60
Veau														
Le veau entier ou en moitié avec charge	7.30/ 7.80	6.80/ 7.60	6.80/ 7.60	6.80/ 7.20	6.30/ 7.40	6.30	6.—/ 7.20	7.60	6.60/ 6.70	7.20/ 7.30	6.60/ 7.50	7.50	—	—
Carré Ire qualité sans charge	8.50/11.—	7.80/ 8.20	7.50/ 8.20	7.40/ 8.60	7.40/ 8.40	7.40	7.—/ 8.—	8.20/ 8.40	7.80	7.—/ 8.20	7.50/ 8.40	8.50/ 8.80	7.60/ 7.80	7.—
Cuisseau Ire qualité sans charge	8.50/11.—	8.—/ 8.50	8.—/ 8.80	7.60/ 9.60	7.60/ 8.60	7.80/ 8.—	7.50/ 7.80	7.40/ 8.50	8.—	7.80/ 8.40	7.30/ 8.50	8.50/ 8.80	7.60/ 8.20	7.50
Côtelette de veau Ire qualité	8.40/ 9.—	9.—	8.50	8.60/10.—	9.50/10.50	—	8.—/ 8.40	7.60/ 9.—	7.80	8.—	9.50	8.50/ 9.—	—	11.—
Poitrine de veau Ire qualité	5.50/ 6.60	6.50/ 7.—	6.—/ 7.—	7.20	5.60	6.20	6.60/ 7.—	5.80/ 7.40	6.80	6.20/ 6.80	6.—/ 6.20	5.50/ 6.—	5.20/ 5.50	6.60
Porc														
Carré Ire qualité	6.90/ 7.80	7.—/ 7.70	7.20/ 7.80	6.80/ 8.—	7.20/ 7.40	6.50/ 7.20	6.70/ 8.—	6.80/ 7.50	6.50/ 7.40	6.70/ 8.20	7.—/ 7.20	7.—/ 8.50	6.80/ 7.40	7.—
Poitrine Ire qualité	7.20	5.—/ 7.—	—	6.—	6.—/ 7.40	—	—	6.40/ 8.—	—	6.10	5.50	7.50	—	—
Lard maigre Ire qualité fumé	7.20/ 7.80	6.70/ 8.50	6.80/ 7.50	6.80/ 7.50	7.—/ 7.40	7.20	6.80/ 7.80	6.80/ 8.—	5.80/ 7.80	6.80/ 7.50	6.60/ 7.60	7.50/ 8.50	6.50/ 6.60	7.—
Jambon cuit, sans os	8.50/11.—	9.—/ 9.50	8.40/ 9.50	9.—/ 9.60	6.80/ 9.40	9.—	8.50/ 9.60	7.70/10.—	8.—/ 9.—	9.—/ 9.60	8.—/ 8.60	9.30/ 9.50	8.50/ 8.70	8.—
Mouton														
Carré Ire qualité	8.60/10.—	7.50/ 7.80	7.50/ 8.—	8.—	7.20/ 7.40	8.—	7.50/10.50	7.—/ 9.—	7.40/ 9.—	8.50	7.—/ 8.—	11.—/11.50	8.80/11.—	—
Gigot Ire qualité	7.50/ 8.50	6.60/ 8.75	6.60/ 7.50	6.60/ 7.—	6.60/ 7.40	7.70	7.20/ 8.40	7.—/ 7.20	7.40/ 8.—	7.50	6.80/ 7.50	9.—/ 10.50	6.80/ 8.—	6.60
Poitrine de mouton Ire qualité	4.—/ 5.—	3.50/ 5.—	—	4.60	5.—/ 6.40	—	6.60	5.—/ 6.—	5.40	5.—	4.60/ 5.90	4.—/ 4.50	4.—	—
Le mouton entier	6.40/ 7.—	6.—/ 6.50	5.50/ 6.—	5.80/ 6.70	5.60/ 6.—	6.—	6.—	6.20/ 6.40	6.50/ 7.—	6.50 6.80	6.20/ 7.70	6.—	6.—	6.—

Taxe cantonale de séjour et Office vaudois du tourisme

Nos lecteurs savent – puisque nous l'avons annoncé ici-même – que le Tribunal fédéral a rejeté le recours qui avait été déposé contre la taxe cantonale vaudoise de séjour entrée en vigueur le 1er janvier 1954. Nous voulons encore reproduire les intéressantes commentaires que consacre à cette question le chroniqueur touristique de la «Nouvelle Revue de Lausanne», dans l'édition du 2 juillet de celle-ci. *(Réd.)*

«...La taxe était entrée en vigueur, le recours n'ayant pas un effet suspensif; mais on conçoit que les milieux touristiques vaudois n'aient pu réaliser pleinement leurs projets avant que la Haute Cour ait rendu son verdict.

L'arrêt du Tribunal fédéral rendu le 23 juin a donc reconnu la parfaite légalité de la taxe cantonale de séjour vaudoise; notre journal, qui a, dès le début, soutenu l'initiative de l'Office vaudois du tourisme et du Département des travaux publics, ne peut que se réjouir de cette heureuse issue.

Nous avons souvent rappelé les tâches innombrables de cette organisation de propagande et la nécessité pour elle de trouver un complément appréciable aux ressources qui lui sont fournies par les subventions de l'Etat, de la Loterie romande, des hôteliers et des principaux intéressés au tourisme. Sur le plan fédéral, l'Office central suisse du tourisme connaît aujourd'hui des difficultés sérieuses qui peuvent compromettre à la longue tout l'avenir de notre industrie touristique.

L'Office vaudois du tourisme n'a pas voulu attendre cette extrémité pour chercher une solution. Il n'a rien inventé – en fait – puisque le principe de taxes de séjour, communales ou cantonales, est admis et a fait ses preuves en Suisse et aussi à l'étranger. Mais il est juste de rappeler que le projet consacré cette année a vu le jour plusieurs années déjà avant la dernière guerre. Il n'existait pas alors de taxes locales dans les principales stations du canton. Ce furent les hostilités et cette longue période de tourisme en vase clos qui entraînèrent la mise en sommeil de ce projet cantonal.

Il devait immanquablement revenir à l'ordre du jour car les besoins des offices de tourisme n'ont pas diminué. Au contraire; la concurrence est toujours plus intense, les frais généraux – imprimés, publicité, salaires, ports, etc. – ont presque doublé. Et de nouveaux continents se sont ouverts au tourisme. Ne pas agir, c'est se condamner à l'arrière-plan; or la région lémanique, on ne le répétera jamais assez, occupe jusqu'ici la première place dans les statistiques touristiques de notre pays, par le nombre de ses nuitées; et son économie est par trop influencée par la marche du tourisme pour risquer de perdre, sans préjudice général, une situation conquise au prix de longs efforts.

Bien sûr, il n'est pas question d'utiliser les fonds provenant de taxes perçues sur les notes des touristes pour financer des campagnes de publicité destinées à en faire venir d'autres. Les offices de tourisme ont des subventions pour cela; mais ils sont journellement appelés à rendre d'innombrables services à cette clientèle, par leurs bureaux de renseignements ou d'accueil, par les plans et les cartes qu'ils publient, par la recherche de logements dans les hôtels, les appartements ou les chalets; services gratuits cela va sans dire, et qui n'ont d'autre but que d'aider les hôtes de la région... Une simple visite, en cette période de haute saison, dans n'importe lequel de nos bureaux officiels de tourisme démontre bien la multitude des tâches accomplies au profit de la clientèle suisse et étrangère et financées partiellement aujourd'hui par la taxe cantonale de séjour.»

Vins à appellation d'origine contrôlée

Anlässlich der vom Conseiller commercial de l'ambassade de France, Herrn *Depret-Bixio,* veranstalteten Degustation de «gentils vins de France peu connu», die im Rahmen der HOSPES stattgefunden hat, hielt der Leiter der obersten französischen Weinbaubehörde, des «Institut national des appellations d'origine», Herr Direktor *Pestel,* einen interessanten Vortrag, gefolgt von einem Referat in deutscher Sprache von Herrn *H. Diehl-Rietmann.* Wir sind nunmehr in der Lage, unsere Leser mit den Ausführungen von Herrn Diehl-Rietmann vertraut zu machen. *(Die Red.)*

Die Quellengarantien für französische Weine mit geschützten Lage-Namen

Einleitend gab Herr Diehl einige Zahlen über den französischen Weinbau bekannt, um die Bedeutung dieses Zweiges der Landwirtschaft innerhalb der Agrarerzeugung zu illustrieren und gleichzeitig das Weinquantum geschützter Lage-Namen ins Verhältnis zur gesamten Weinproduktion zu setzen:

Das französische Mutterland verfügt über:

1 500 000	ha Rebland
60 000 000	hl durchschnittliche Jahresproduktion, wovon nur 4 000 000 bis
6 000 000	hl = 10 % Qualitätsweine, die der Gesetzgebung der Appellations contrôlées unterstellt sind.
1 520 000	Personen, die im Weinbau beschäftigt sind
20 000	Engros-Weinhändler
1 360 000 000	Schweizerfranken Durchschnittswert der Jahresernte

Die Weinerzeugung steht nach dem Korn an zweiter Stelle der Frucht, und nach Korn, Milch und Fleisch an vierter Stelle der gesamten Agrarproduktion.

Wie man aus der hübschen Darstellung der «Weinstrasse» im Pavillon für Weinbau der HOSPES ersehen konnte, ist die Rebe aus Kleinasien über Griechenland, Italien, das Rhonetal hinauf in Frankreich eingedrungen und begründete hier eine über 2000jährige Weinkultur, deren hoher Wert in der Geschichte Frankreichs stets sichtbar in Erscheinung trat.

Im Gegensatz zur Schweiz, wo der Wein entweder den Namen seiner Herkunft *oder* die Bezeichnung seiner Traubensorte zu tragen hat, wird er in Frankreich *nur nach seiner Herkunft* benannt, sei dieselbe nun ein grösseres oder kleineres Produktionsgebiet, wie Bordeaux oder Médoc, Côtes-du-Rhône oder Châteauneuf-du-Pape – eine Gemeinde wie St-Estèphe, Pommard oder Fleurie – oder gar ein kleines Rebareal wie Chambertin, Musigny, Corton. Eine derartige Herkunftsbezeichnung kann Gegenstand einer geschützten Lagebezeichnung «Appellation contrôlée» sein, sofern der produzierte Wein den vorgeschriebenen Qualitätsbegriffen entspricht, die den Ruhm seines Namens seit Generationen begründet haben. Es galt somit, die Qualitätsfaktoren einer einmal anerkannten Weinlage gesetzlich zu fassen, um diejenigen Produzenten zu schützen, die sich um die Erzeugung hoher und höchster Weinqualitäten bemühten, gegenüber denjenigen, die unter derselben Bezeichnung grosse Quantitäten von geringer Qualität produzierten und damit auf Kosten ihrer Nachbarn nicht nur bedeutende Gewinne einheimsten, sondern mit der Zeit den guten Ruf eines berühmten Weins vernichteten.

Mit einer ersten Gesetzgebung im Jahre 1905 begann die ununterbrochene Entwicklung des *Schutzes der Herkunftsbezeichnung,* die nach verschiedenen missglückten Versuchen zur Legiferierung des Qualitätsprinzips von 1934 führte und damit die zurzeit gültigen Vorschriften der Appellations contrôlées begründete.

Diese Weine geschützter Lage-Namen gehören selbstverständlich nicht eo ipso ein und derselben Qualitätsklasse an. Wir unterscheiden kleine von mittleren und grossen Appellations, entsprechend den zu erfüllenden Qualitätsbedingungen.

Beispiele:

Beaujolais
Beaujolais supérieur
Beaujolais-Villages (19 Gemeinden)
Appellations des Crus (9)
Bordeaux
Bordeaux supérieur
Appellations régionales wie:
Ire C. de Bordeaux
Médoc
Haut-Médoc (env. 29 communes)
Graves, etc.
Appellations communales, wie:
St-Estèphe, Pauillac, St-Julien, Pessac.

In welcher Form vollzieht sich nun der Schutz und die Kontrolle des Qualitätsbegriffs einer Appellation contrôlée?

A. Bei der Produktion durch:

1. Die genaue Umschreibung des Gebietes der zu schützenden Lage.
2. Die Voraussetzungen der geologischen Formation.
3. Die Bedingungen des Klimas.
4. Die erlaubten Traubensorten.
5. Die weinbaulichen Überlieferungen (Schnitt, Düngen, Verbot der Bewässerung usw.).
6. Die Weinlese- und Sönderungsvorschriften.
7. Der maximal erlaubte Ernteertrag in hl pro ha.
8. Der minimale Zuckergehalt des Weinmostes vor der Vergärung und minimale Alkoholgehalt des Weinmostes nach der Vergärung, unter Ausschluss irgendwelcher Verbesserung.
9. Die Respektierung überlieferter Vinifikationsverfahren «conforme aux usages locaux et constants».
10. Die durchgehende Führung der Indikation «Appellation contrôlée».
11. Strafbestimmungen.

Es ist natürlich sehr schwierig, gewisse Qualitätsfaktoren wie Bouquet und Geschmack in einer Gesetzgebung zu umschreiben, da die Einwirkungen von Regen und Sonnenschein, Kälte und Wärme nicht nur in Zahlen zu fassen sind. Dies hat zur Folge, dass es auch unter ein und derselben Appellation contrôlée verschiedene Qualitätsnuancen geben kann, je nach der Sorgfalt, die der Weinbauer in der Bearbeitung seiner Reben und seiner Ernte, in der Leitung der Vergärung und der Pflege des Weines, trotz korrekter Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften, angewendet hat. Dazu kommen die natürlichen Unterschiede von Jahrgang zu Jahrgang. Wenn es gewissen Weinhändlern gelingt, stets gleichbleibende Qualitäten in den Handel zu bringen, so doch wohl nur durch den ständigen Ausgleich mittels Verschnitts verschiedener Lagen.

Doch kommen wir zurück auf die Weinqualität, wie sie vom Weinbauern Jahr für Jahr hervorgebracht wird und den wirklichen Weinliebhaber gerade durch die Variation der Jahreseigenart interessiert und erfreut. Selbstverständlich gibt es ausnahmsweise auch geringe Ernten, in welchen eine Appellation contrôlée das Anrecht auf ihre Namensnennung verlieren kann; sie sinkt dann entsprechend ihrer Qualität in die niedrigere Klasse ab oder verliert gar ihre Appellation, um «Vin ordinaire» zu werden. Im grossen und ganzen sind jedoch vollständige Fehljahre eher selten geworden, da es auch in mittleren Jahrgängen gelingt, durch rechtzeitige Vorkehren Ernten hereinzubringen, die zum Teil überdurchschnittliche Qualitäten präsentieren.

Die *Beaufsichtigung der Weinproduktion* wird von *Agenten des Institut national* durchgeführt, die alle das Examen eines Ingénieur-agronome mit Spezialprüfung im Weinbau gemacht haben müssen.

Nachdem der Wein vergoren ist, muss der Besitzer eine *Erntedeklaration* erstellen, auf welcher er der Gemeindebehörde seines Wohnortes das Quantum des produzierten Weines und die Fläche seines Rebgeländes angibt. Seit drei Jahren kommt dazu noch eine Erklärung über die Traubensorten, die er auf jeder einzelnen Parzelle führt. Alle diese Angaben haben natürlich mit den Feststellungen der Agenten des I.N.A.O. übereinzustimmen. Dieselben Kontrollorgane des *Instituts* beraten die Rebbauern und Weinbergbesitzer in allen Belangen der Bewirtschaftung der Rebanlagen, der Weinlese, der Vergärung und der Pflege bis zum Abzug. Dadurch können die neuesten Ergebnisse der Forschung stets unmittelbar der Produktion mitgeteilt und in die Tat umgesetzt werden. Nach den ersten Anfangsschwierigkeiten werden heute von seiten der Weinbauern die Agenten des I.N.A.O. viel weniger als Polizisten denn als wohlwollende Berater empfunden und haben gerade dadurch bedeutende Erfolge erzielt.

B. Vollzug der Kontrolle beim Handel

Sobald ein Weinhändler in Frankreich beim Produzenten einen Wein gekauft hat, muss er sich durch Bezahlung einer Gebühr das Recht zur Auskellerung und zum Transport des Weins verschaffen *(Droits de circulation).* Die Begleichung dieser Gebühr wird von der *Administration fiscale des contributions indirectes* auf einem *Aquit-à-caution* bescheinigt. Dieses Dokument führt neben Verkäufer und Käufer, Quantum und Name des Weins, der die Appellation contrôlée trägt und zu dessen Transport der Käufer berechtigt ist. Alle Angaben müssen wiederum mit der Erntedeklaration des verkaufenden Produzenten übereinstimmen und auf allen nachfolgenden Schriftstücken wie Kaufbestätigungen, Fakturen, Frachtbriefen, Ein- und Ausgangskontrollen, Offerten, Etiketten usw. gleichlautend angeführt werden. Im Falle des Versandes nach der Schweiz muss das Acquit-à-caution den französischen und schweizerischen Zollstellen vorgelegt und von denselben abgestempelt werden; es dient alsdann der Schweiz. Weinhandelskommission als Beleg zur Kellerkontrolle.

Nach diesen Vorschriften ist es sowohl dem Produzenten wie dem Weinhändler *verunmöglicht, mehr zu verkaufen, als sie deklariert resp. gekauft haben.* Da bis anhin keine Vorschrift über die Erklärung des Jahrgangs bestanden hat, war in dieser Beziehung eine gewisse Unsicherheit gegeben. In diesem Jahr wurde jedoch ein Dekret erlassen, wonach ein Weinhändler gesetzlich verpflichtet wird, *auf der Faktura den Jahrgang des verkauften Weins zu vermerken,* sofern diese Jahrgangsbezeichnung auf den gelieferten Flaschen oder Fässern figuriert. Es war möglich, mit dieser gesetzlichen Vorschrift durchzudringen, da besonders mit der Etikettierung von angeblich 1945er und 1947er Flaschenweinen grosser Unfug getrieben wurde.

Die oberste französische Weinbaubehörde I.N.A.O. glaubt heute weitgehende Vorkehren getroffen zu haben, um den Konsumenten gegen die Weinpanscherei nach Möglichkeit zu schützen. Ausserhalb ihrer sehr regen Kontrollarbeit existiert noch eine unabhängige Kontrollbehörde, der «*Service général de la répression des fraudes*», der für den Kampf gegen die Weinfälschungen noch eine besondere «Brigade de la répression des fraudes des vins fins» unterhält. Diese letztere Kontrollbehörde bearbeitet hauptsächlich das Gebiet der Warenvermittlung zum eigentlichen Konsumenten, wie z. B. den *Ausschank im Gastgewerbe* und den Verkauf der Detaillisten der Nahrungs- und Genussmittelbranche.

Es können natürlich Dokumente wie *Acquit-à-caution* gefälscht oder andere Weine geliefert werden als deklariert sind. Aber gegen solche Fälschungen kann das I.N.A.O. nur ankämpfen, wenn es zu deren Kenntnis gelangt, genau wie bei stets wieder vorkommenden Falsifikaten von Banknoten. Solange die Ge-

Renommierte Hotels verwenden seit Jahrzehnten
Ambrosia
Speiseöl und Kochfett
Ernst Hürlimann, Wädenswil

schichte zurückreicht, gab es Fälscher. Wichtig erscheint eine intensive Kontrolltätigkeit bei der Produktion, dem Handel und dem Konsum, um in diesen engen, voneinander unabhängigen Maschen doch eine Mehrzahl von Betrügern zu fassen. Dadurch wird dem Weinverschnitt und der falschen Weindeklaration immer mehr das Handwerk erschwert und verunmöglicht.

Über aller Reglementierung und Kontrolle steht aber die ganz von selbst funktionierende Ehrlichkeit Ihres Lieferanten. Betrug, Unkenntnis oder ungenügende Berufsbildung können nie ganz ausgemerzt werden. Man wende sich daher an den als seriös bekannten Weinhandel, der mit aller Kompetenz beraten kann und – Gott sei Dank – noch in grosser Mehrzahl vorhanden ist. *H. D.-R.*

En août, la Suisse de nouveau au centre de l'actualité sportive internationale

Le premier grand événement sportif du début du mois d'août est sans conteste le *Tour de Suisse*. Du 7 au 14 nos coureurs professionnels, qui se sont couverts de lauriers au Tour de France après avoir souverainement dominé le Tour d'Italie, seront au départ à Zurich aux côtés des grands champions de France, d'Italie, de Belgique, de Hollande et de France, sans oublier les Luxembourgeois, les Allemands, les Autrichiens et surtout les Espagnols. Une fois encore cette belle épreuve passionnera les foules, les journalistes, et les radio-reporters; le cyclisme, sport mythique, n'aura pas failli à sa réputation!

Une autre manifestation attire régulièrement à Berne des dizaines de milliers de spectateurs: le *Grand Prix suisse automobile* et le Grand Prix de Berne motocycliste. Cette confrontation des meilleurs pilotes et voitures du monde offre un intérêt tout particulier, car cette épreuve compte dans l'attribution des points pour le championnat du monde. C'est dire implicitement que toute la crème des coureurs sera au départ sur le circuit de Bremgarten (un des plus durs) les 21 et 22 août.

Au *Grand Prix de Berne motocycliste*, on compte toujours les plus grands champions et il en sera de même cette année, les inscriptions affluant d'Allemagne, d'Angleterre, d'Italie et de Suisse évidemment. Nous ne serions pas autrement surpris de voir les records battus aussi bien au Grand Prix de Suisse qu'à celui de Berne.

Si les sports mécaniques tiennent le haut du pavé en ce début d'août, l'*athlétisme* tiendra le «haut de la cendrée» à la fin du mois (du 25 au 29). Le stade du Neufeld à Berne sera, en effet, le centre de ralliement des meilleurs athlètes européens désireux de s'approprier un des titres européens mis en jeu. La venue des athlètes russes confère à cette compétition un attrait exceptionnel car la valeur des champions soviétiques est depuis longtemps reconnue.

Le 7 et le 8 août, les championnats d'athlétisme de Suisse serviront de prélude à cette grandiose manifestation de l'athlétisme européen.

Le tennis, comme chaque année en été, se rapproche de la montagne et nombreuses sont les stations de notre pays qui organisent des tournois où l'on retrouve de très bonnes raquettes internationales. C'est là de la bonne propagande pour nos stations en même temps qu'un geste très apprécié par nos hôtes toujours plus nombreux.

Dès la fin du mois le football va reprendre peu à peu ses droits. Espérons que les pelouses auront conservé un peu du «génie» des meilleurs footballeurs du monde qui y évoluèrent en juin et juillet.

La 7e Semaine internationale d'art en Suisse

Nous avons déjà relevé, les années dernières, l'excellent travail accompli par M. le professeur P. Monfort président de la Fédération internationale des semaines d'art. Sous des auspices officiels et avec la collaboration des organes nationaux de tourisme, des voyages d'art sont organisés chaque été dans divers pays. Cette année, l'Algérie, la Scandinavie, la Belgique, la France, les Pays-Bas, l'Italie et *la Suisse* figurent aux programmes qui permettent à toute personne cultivée de pouvoir apprécier convenablement la richesse du patrimoine artistique et culturel, les beautés naturelles d'un pays ou d'une région et d'entrer, en même temps, en contact avec des personnalités étrangères. Ces voyages se déroulent à un rythme point trop rapide, qui permet un équilibre harmonieux entre les visites des musées, des monuments et des contrées et prévoit des concerts, des fêtes folkloriques, avec la distribution de publications d'art, dans certains cas.

Jusqu'à présent, 4500 personnes venant de 52 pays différents ont pris part aux 46 semaines internationales d'art organisées par M. Monfort et ses collaborateurs.

Un itinéraire qui intéresse la Suisse est consacré pour la période du mardi 10 au jeudi 19 août, à la visite de Strasbourg pour le premier jour et à un voyage en Alsace pour le second, avec arrivée à Bâle dans la soirée. C'est le jeudi 12/8 que débute le voyage en Suisse, avec les étapes suivantes: visite de la ville et des environs; départ en train pour Zurich. Vendredi 13: en car à Stein a. Rhein, visite de Schaffhouse, chute du Rhin et retour à Zurich. Samedi 14: Zurich, musée national, vieux quartiers, excursion en bateau sur le lac, Rapperswil, en train à Saint-Gall. Dimanche 15: visite du pays appenzellois en car; vallée du Rhin, Vaduz (Liechtenstein), les Grisons, Ragaz-les-Bains, Sargans et retour à Saint-Gall. Lundi 16: train pour Romanshorn, Constance, en bateau sur le lac (Bodensee) et retour à Saint-Gall. Mardi 17: visite de Saint-Gall, Abbaye, bibliothèque; après-midi, excursion facultative à Trogen (village appenzellois) et au Village Pestalozzi (enfants étrangers recueillis), retour à Saint-Gall; soirée d'adieu. Mercredi 18: journée libre à Saint-Gall ou belle excursion facultative (car, téléphérique) au Säntis (2500 m) par Appenzell; retour à Saint-Gall. Jeudi 19: à Saint-Gall, fin de la Semaine d'art en Suisse.

BÜCHERTISCH

Schweizer Journal Nr. 8, August 1954

Allen Tierfreunden wird das Augustheft des «Schweizer Journals» mit dem stolzen Leoparden auf dem Titelblatt besondere Freude bereiten, denn gleich am Anfang stossen wir auf eine liebenswerte Plauderei aus der Kinderstube eines Tiergartens – erzählt von einem Zoo-Kindergärtner und illustriert mit den schönsten Tierbildern von Jürg Klages. «Lachen über Tiere» von Konrad Lorenz, schliesst sich an und gibt einen überaus vergnüglichen Einblick in die praktische Arbeit eines Zoologieprofessors. – Der übrige Inhalt führt uns auf weite und abwechslungsreiche Reisen: zuerst mit dem nimmermüden Weltenbummler René Gardi in die Wüste, von der er nicht nur mit herrlichen Aufnahmen nach Hause gekommen ist, sondern auch in seiner packenden, persönlichen Weise zu erzählen weiss; weiter zu einem Kunsthandwerker, der aus den Ästen und Wurzeln der liechtensteinischen Wäldern seltsame, zauber- und hexenhafte Gebilde und Gestalten schnitzt, und dann – als letzte Etappe – zu dem heute in der Schweiz lebenden Dichter Edzard Schaper, aus dessen Leben und Werk uns sein persönlicher Bekannter Heinrich Imhof berichtet. – Auch die Freunde guter Kurzgeschichten kommen auf ihre Rechnung: Albert Hochheimer, Otto Zinniker und Kaspar Freuler sind Namen, die man immer gern unter dem Titel einer Novelle, einer Erzählung oder einer kleinen Humoreske liest. Im lyrischen Teil finden wir diesmal Peter Kilian mit seiner «Ballade eines Seefahrers» und Hans Roelli mit «Vielleicht hab ich geträumt» vertreten. Und wieder sind es die zahlreichen ganzseitigen Aufnahmen, die geschmackvolle Gestaltung und die sorgfältige Ausführung, die dem «Schweizer Journal» sein Gesicht geben.

«Schweizer Alpenstrassen» – eine neue Idee in gediegener Aufmachung.

Im *Verlag Oskar Schellenberg*, Pfäffikon (Zürich), ist kürzlich eine kleine, nett aufgemachte *Broschüre* über 9 unserer bekanntesten *Schweizer Pässe* erschienen. Das vierfarbige, auf Kunstdruckpapier gedruckte Büchlein eignet sich ganz besonders für Hotels, Garagen, Reisebüros usw. zur Abgabe an in- und ausländische Gäste und Automobilisten. Die einzigartige Auslese von Farbenphotos stempelt die dreisprachigen «Schweizer Alpenstrassen» zu einem Souvenir par exellence.

AUSKUNFTSDIENST

Unerwünschte Verkehrsreklame

Die Hoteliers, besonders die Inhaber von Häusern der höheren Ränge, sind es gewohnt, von Propagandafirmen aller Art zur Inseratenaufgabe in sogenannten «Führern empfehlenswerter Hotels» und dergleichen eingeladen zu werden. Den Hoteliers werden durch eine Reklamefirma aus Antwerpen fertig gedruckte Inseratentexte mit Illustration zur Genehmigung unterbreitet, mit der Einladung, einen Anzeigenauftrag für 1 bis 5 verschiedene Ausgaben zu erteilen, die für Benelux-Länder und deren Kolonien bestimmt sind. Wir glauben nicht, dass viele Hoteliers geneigt sind, sich auf diese Weise das Prädikat «empfehlenswert» durch Vermittlung der betreffenden Firma zu erkaufen, zumal über Auflage, Verbreitung und Inhalt der fraglichen Führer keine präzisen Angaben gemacht werden. Nach unsern Erkundigungen in Belgien handelt es sich um rein private Publikationen eines der zahllosen Publizitätsunternehmens.

CTO.-Reisebüro, Continent Travel Office, Frankfurt a. M.

Vor Geschäftsverbindung mit dieser Firma auf *Kreditbasis* möchten wir unsere Mitglieder dringend warnen, da sie sich offenbar in Zahlungsschwierigkeiten befindet und längst überfällige Forderungen seitens einiger Mitglieder nicht reglierte.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: E. Kuhn

Vollendete Wäschepflege
gründliche Reinigung
hohen Weissgrad
maximale Gewebeschonung
grösste Wirtschaftlichkeit
Henkel
sichern
zum Vorwaschen: DIXIN · TRITO · SILOVO · DILO · MEF
zum Waschen: PENTI · NATRIL OMAG · FRIMA-PRIMA · DILO
zum Bleichen: PURSOL
für Grosskonsumenten besonders geschaffen
HENKEL & CIE. A.G., BASEL
Erhöhter Faserschutz, dank dem patentierten Zusatz »FIBERPROTECT«
WD1q

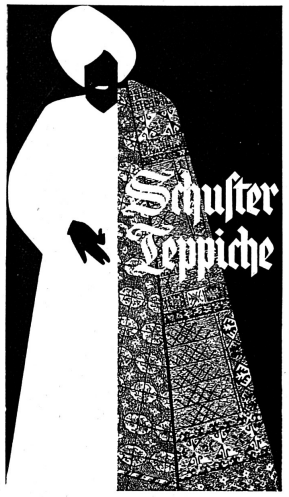
Un peu de moutarde
fait resortir toute la saveur
Colman's Mustard

Wenn Sie
Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

Begehrt
während der heissen Jahreszeit sind gut assortierte Hors-d'œuvre und gepflegte kalte Platten, garniert mit Salaten und Mayonnaise.
Mit
Saucenpulver
DAWA
können Sie viele Saucen rasch, bequem und dazu preislich äusserst günstig zubereiten.
Profitieren Sie von diesen Vorteilen und bestellen Sie für einen Versuch unsere rationelle Kilopackung.
Dr. A. WANDER A.G., BERN, Telephon (031) 55021

Möbel-Pfister wird führend für Hotelmöblierungen
Die aus der schweizerischen Hotellerie telephonisch oder schriftlich eingehenden Aufträge mehren sich von Tag zu Tag. Die Hoteliers und die sie beratenden Architekten haben erkannt, dass die neuen, formschönen und zugleich praktisch ausgebauten Pfister-Hotelmöbel ganz gewaltige Qualitäts- und Preisvorteile in sich vereinigen.
Die grossen Vorteile der neuen Pfister-Hotelmöbel sind:
1 400 verschiedene Modelle, in vier Holzarten ausgeführt.
2 Garantie, dass Sie diese während zehn Jahren im gleichen Genre kurzfristig ergänzen können.
3 Hübsche, heimelige Formen, in Qualität und Innenausbau besonders gut und praktisch durchkonstruiert.
4 Eigene Werkstätten für feine Bettwaren und Polstermöbel, erstklassiges Material und Fachspezialisten
5 Und das Wichtigste: Preise, die Ihnen grosse Einsparungen ermöglichen, Zahlungsmodus nach Vereinbarung.
6 Spezialrabatte je nach Grösse der Bezüge. Bitte erkundigen Sie sich bei unserer Hotel-Abteilung in Suhr bei Aarau.
7 Grosse Hotel-Sonderschau von fertig möblierten Einer- und Doppelzimmern in der Fabrikausstellung in Suhr b/Aarau.
Jetzt haben Sie die Möglichkeit, mit kleinstem Aufwand an Zeit und Geld Ihre Hotelräume einladend und freundlich zu gestalten. – Ihre Gäste werden begeistert sein und sich zu Hause fühlen. Auch für Ihr Unternehmen wird die Weiterempfehlung zur besten und billigsten Reklame.
Referenzenliste zur Verfügung.
Gutschein
Bitte direkt an die Fabrik Möbel-Pfister AG. in Suhr senden.
Senden Sie mir gratis u. unverbindlich Ihren Spezialprospekt für Hotel-Möblierungen.
Name:
Strasse: Nr.:
Ort:
Bedarf für:
2221/165
Möbel Pfister AG
Das führende Vertrauenshaus für gediegene Hotelmöbel
Zürich, Basel, Bern, St. Gallen, Lausanne, Genf, Bellinzona
Fabrikausstellung in Suhr bei Aarau

Zwei neue-alte Bekannte
SCHWEPPES Indian Quinine-Water und SCHWEPPES Dry Ginger Ale werden jetzt in der Schweiz abgefüllt. Es sind zwei spezielle alkoholfreie Tafelgetränke, verdünnt mit Mineralwasser.
Echte Ingwer-Wurzeln bilden die Basis von SCHWEPPES DRY GINGER ALE. Vollkommen mundet es als Spritzgetränk, gemixt mit Whisky, Brandy oder Gin.
Schweppes
Es gibt kaum einen besseren Durstlöscher als das weltbekannte SCHWEPPES INDIAN QUININE-WATER! Gin, gespritzt mit Quinine-Water, unter Zugabe von Eis und einer Scheibe Zitrone, müssen Sie versucht haben! Die SCHWEPPES Ltd. wurde vor 160 Jahren von einem Schweizer gegründet. Ihre Getränke sind in der ganzen Welt bekannt. Durch Lizenzabfüllung in der Schweiz können sie nun bei uns preislich vorteilhafter abgegeben werden.



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

N 6

Nicht umsonst findet Ihre Küche so begeistertes Lob! Sie achten eben nicht nur auf sorgfältige Zubereitung, sondern auch auf erstklassige Zutaten. Mit dem altbewährten NUSSGOLD sind Sie immer gut versehen. NUSSGOLD «10 %» ist der unentbehrliche Helfer für die gepflegte «bessere» Küche. Ihre Gäste haben es längst entdeckt: Mit NUSSGOLD schmeckt's besser!

Ein praktischer Wink: Zuzeiten geht nichts über eine gute Mehlsuppe! Machen Sie sich einen Namen für die «beste Mehlsuppe»: mit dem ausgiebigen NUSSGOLD «gelb» bekommt sie ein besonders kräftiges Aroma!

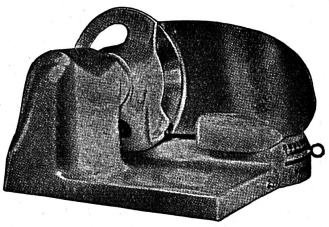
Vorteil der Tablettenform: Die praktische Pfundpackung erleichtert die Lager- und Verbrauchskontrolle.

Speisefettwerke AG GATTIKER & CO Rapperswil SG

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22 14 4

KALTE PLATTE!
RESTAURATIONSBROT!
SANDWICHES!
mit



Hobart

Fleischschneidemaschine
geschnitten, präsentieren gut und ausgiebig

Tausendfach bewährt

HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG., Zürich
Talacker 41 Telephon (051) 27 80 99

Altershalber zu verkaufen
an der Route 2 Paßstrassen und sehr beliebtem Skigebiet in bekanntem Passanten- und Ferienort über 1400 m ü. M. bestrenommiertes und komfortabel eingerichtetes

HOTEL

mit nahezu 40 Fremdenbetten. Alle Zimmer mit fl. Warm- und Kaltwasser. Schönes Restaurant, Salon und gr. Saal. Ölzentralheizung. Reichhaltiges Inventar. PW.- und Car-Parkplatz usw. Notwendiges Kapital mind. Fr. 50000.–. Näheres durch: Fritz Walker, **Tamins** (Graubünden).

Aber gewiss
. . . nur bei Inserenten kaufen

Zu verkaufen

Hotel

II. Ranges in Kurort der Zentralschweiz, 150 Betten, Zweisaison-Betrieb, weitgehend modernisiert, mit gutgehendem Restaurant, Privathaus und Umgelände. Anfragen erbeten unter Chiffre H Z 2585 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Einen

WURLITZER (Musik-Automat) —?

Verlangen Sie unverbindlich Offerte!

Name: _____

Wohnort: _____

Strasse: _____

in offenem Couvert als Drucksache, 5 Rappen Porto, adressieren an den offiziellen Generalvertreter:

Piano-Eckenstein, Basel
Nadelberg 20, Telephon (061) 22 63 80 (4 Linien)

Der beliebten

GIGER-MISCHUNG

wurde von der Jury der HOSPES die höchste Auszeichnung **Goldmedaille mit «Félicitations»** verliehen.

Ein neuer Beweis überlegener Qualität! Verlangen Sie bitte bemusterte Offerte.

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22 7 35

Argentyl

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad

Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.

ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
beratet Sie gut

Sehr günstig zu verkaufen

6 Holztische

Grösse 80 × 90 für Speisesaal. E. Römer, Hotel Burgunderhalle, **Grenchen,** Tel. (065) 85045.

Lerne

Englisch

in London

an den **London Schools of English,** 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Ankauf und Verkauf von **Neu und Alt**
Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.
Übernehme jede Liquidation.
O. Locher, Baumgarten, Thun.

Tägl. frisch geschlachtete

Poulets

500–1000 g schwer, per kg Fr. 6.50 sowie

Geflügelragout
per kg Fr. 5.—
liefert das ganze Jahr
Geflügelfarm z. Ifang
Hemishofen (SH).
Tel. (054) 86253.

Das «Biege-Prinzip» wie es bei der Herstellung der Horgen-Glarus-Stühle Verwendung findet, verbürgt die grösste Solidität der einzelnen Teile

Die gebogenen Teile entsprechen den anatomischen Grundsätzen des Sitzens und sind zudem formvollendet

HORGEN—GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91

Folgende Gegenstände vom Internationalen Restaurant u. Küche der „Hospes"

sind zu günstigen Preisen noch zu liquidieren:

Doppel-Friture
Marke Fri-Fri «Doppo». Inhalt 2 × 10–12 l
Doppel-Friture
Marke Fri-Fri «Captain». Inhalt 20–24 l
Platex-Plateaux verschiedene Grössen
Marmiten
(Cromargan). Durchm. 36, 40, 44, 48 cm
Stielkasserollen
18–32 cm Durchmesser
Sautoirs mit Stiel, 24–32 cm Durchmesser
Sautoirs mit Griffen, 36–44 cm Durchmesser
Fischkessel 60 und 70 cm lang
Bainmarie
14, 16, 18 und 20 cm Durchmesser
Bratpfannen u. Omelettenpfannen
verschiedene Grössen
Schöpflöffel verschiedene Grössen
Küchenbleche
viereckig, für Mise en place
Friturepfannen
32, 36 und 40 cm Durchmesser
Kantiergitter runde und viereckige
Friturekörbe
Braisieren 40, 45 und 50 cm lang
Kühlvitrinen
vorteilhaft für Metzgereien, Spezereien, Milchhandlung. Grösse: 2 m lang, 80 cm breit. Ausstellungsfläche 1,3 m², dazu Beleuchtung.
4 Trockenvitrinen
Ausstellgrösse 100 × 180 cm. Höhe 110 cm innen. Untergestell bis Glashöhe 65 cm. Fusshöhe bis UK. Kasten 39 cm. Kalkschubladen aus galv. Blech. Vitrinenrahmen in Tannenholz zum Streichen, 65 × 45 mm, mit Glasfalz und Leisten. Untere Traverse 260 × 45 mm. Flügel aufklappbar, 50 × 50 mm, mit Glasfalz und Leisten. Oben mit Klavierband und unten mit je 2 Einreiber. Untergestell mit vier Eisenstützen, 2-Zollrohr mit Eisenwinkel, flach und unten mit rundem Flansch, alles el. geschweisst. Boden aus 6-mm-Pavatex mit den nötigen Traversen und Laufleisten für Kalkschubladen. Doppel aussen, Grösse 100 × 20 cm gefalzt mit vier Vorreiber kompl. Lattenrost über Kalkschubladen in Tannenholz. Lattengrösse 40 × 15 mm mit den nötigen Auflageleisten. Befestigung mit 8 soliden Winkeln, flach. Abdichtung mit Filzstreifen 38 × 2 mm. Verglasung aus Dickglas, Qual. A., 5–6 mm.
14 moderne Ausstellvitrinen
Boden, Decke, Seiten und Rückwand geschlossen. Vorderseite Glas. 158 cm lang, 117 cm hoch. Hinterfront 130 lang, 117 cm hoch, 70 cm tief, mit je zwei eingebauten Scheinwerfern. Diese Vitrinen können kreisförmig oder in gerader Reihe aufgestellt werden. Detailplan vorhanden.

Weitere Auskunft bei:
Paul Geiser, Hotel-Restaurant Alpenblick, **Bern,** Telephon 86255.

Zu verpachten
per 1955 grösseres

Berghotel im Tessin

ca. 1200 m ü. M. mit über 100 Betten und fl. Kalt- und Warmwasser. Günstige Auto- und Bahnverbindung. Umgeben von grossen Wäldern, bequeme Promenadenmöglichkeiten. Nähere Auskunft, evtl. auch gegen Besichtigung, erteilt Chiffre T 8463 Q, Publicitas, **Zürich.**